

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 8 settembre 2004



Aoste, le 8 septembre 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

Testo coordinato della legge regionale 24 ottobre 2002, n. 20 recante: «DISCIPLINA DELL'ORGANIZZAZIONE DEL PERSONALE VOLONTARIO DEL CORPO VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO. ABROGAZIONE DELLE LEGGI REGIONALI 31 MAGGIO 1983, N. 38, 27 MAGGIO 1988, N. 37 E DEL REGOLAMENTO REGIONALE 13 DICEMBRE 1989, N. 1» (aggiornamento alla legge regionale 17 agosto 2004, n. 20) pag. 2

SOMMAIRE

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

Texte coordonné de la loi régionale n° 20 du 24 octobre 2002, portant « RÉGLEMENTATION DE L'ORGANISATION DES SAPEURS-POMPIERS VOLONTAIRES DU CORPS VALDÔTAIN DES SAPEURS-POMPIERS ET ABROGATION DES LOIS RÉGIONALES N° 38 DU 31 MAI 1983 ET N° 37 DU 27 MAI 1988, AINSI QUE DU RÈGLEMENT RÉGIONAL N° 1 DU 13 DÉCEMBRE 1989 » (Mise à jour au 17 août 2004 - Loi régionale n° 20) page 2

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

TESTO COORDINATO

della legge regionale 24 ottobre 2002, n. 20 recante:
«DISCIPLINA DELL'ORGANIZZAZIONE DEL PERSONALE
VOLONTARIO DEL CORPO VALDOSTANO DEI VIGILI DEL
FUOCO. ABROGAZIONE DELLE LEGGI REGIONALI 31
MAGGIO 1983, N. 38, 27 MAGGIO 1988, N. 37 E DEL
REGOLAMENTO REGIONALE 13 DICEMBRE 1989, N. 1»
(aggiornamento alla legge regionale
17 agosto 2004, n. 20)

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nel Bollettino ufficiale della Regione.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- legge regionale 24 ottobre 2002, n. 20, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 51 del 26 novembre 2002; entrata in vigore il 1° gennaio 2003;
- legge regionale 17 agosto 2004, n. 20, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 35 del 31 agosto 2004; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.

N.B.: Gli articoli o i commi (o le parti questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 - Finalità
- Art. 2 - Compiti

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

TEXTE COORDONNÉ

de la loi régionale n° 20 du 24 octobre 2002, portant
« RÉGLEMENTATION DE L'ORGANISATION DES SAPEURS-
POMPIERS VOLONTAIRES DU CORPS VALDÔTAIN DES
SAPEURS-POMPIERS ET ABROGATION DES LOIS RÉGIONALES
N° 38 DU 31 MAI 1983 ET N° 37 DU 27 MAI 1988, AINSI QUE
DU RÈGLEMENT RÉGIONAL N° 1 DU 13 DÉCEMBRE 1989 »
(Mise à jour au 17 août 2004 – Loi régionale n° 20)

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédé en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la valeur ni à l'effectivité de chacun des actes législatifs ainsi reliés entre eux, actes qui sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédé en matière d'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- loi régionale n° 20 du 24 octobre 2002, publiée au Bulletin officiel n° 51 du 26 novembre 2002, entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2003;
- loi régionale n° 20 du 17 août 2004, publiée au Bulletin officiel n° 35 du 31 août 2004, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;

N.B. : Les articles et les alinéas (ou parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} - Buts
- Art. 2 - Fonctions

- Art. 3 – Organizzazione territoriale
Art. 4 – Attività di protezione civile
Art. 5 – Direzione delle attività di protezione civile
Art. 6 – Attività di estinzione degli incendi e di soccorso

Art. 7 – Attività di interesse locale
Art. 8 – Dotazioni e formazione del personale volontario

Art. 9 – Finanziamenti
Art. 10 – Contributi regionali
Art. 11 – Esercizio di funzioni

CAPO II ORGANIZZAZIONE DEL PERSONALE VOLONTARIO

- Art. 12 – Personale volontario
Art. 13 – Personale volontario aspirante
Art. 14 – Personale volontario operativo

Art. 15 – Personale volontario di supporto
Art. 16 – Vigili volontari operativi idonei all'incarico di caposquadra

Art. 17 – Incarichi di caposquadra e di capodistaccamento volontari

CAPO III ORGANI RAPPRESENTATIVI DEL PERSONALE VOLONTARIO

- Art. 18 – Organi rappresentativi del personale volontario
Art. 19 – Assemblea del distaccamento
Art. 20 – Consiglio del distaccamento
Art. 21 – Capodistaccamento
Art. 22 – Ispettori di Comunità montana e della città di AOSTA
Art. 23 – Consiglio del personale volontario
Art. 24 – Presidente del consiglio del personale volontario

Art. 25 – Assemblea del personale volontario
Art. 26 – Elezione degli organi rappresentativi del personale volontario

CAPO IV RECLUTAMENTO DEL PERSONALE VOLONTARIO

- Art. 27 – Organico
Art. 28 – Collocazione del personale già in servizio
Art. 29 – Reclutamento
Art. 30 – Avanzamento a vigile volontario operativo

Art. 31 – Avanzamento a vigile idoneo all'incarico di caposquadra
Art. 32 – Accertamento dell'idoneità psicofisica
Art. 33 – Corsi di formazione
Art. 34 – Corsi di specializzazione e aggiornamento
Art. 35 – Esercitazioni

- Art. 3 – Organisation territoriale
Art. 4 – Fonctions en matière de protection civile
Art. 5 – Direction des activités de protection civile
Art. 6 – Lutte contre les incendies et opérations de secours

Art. 7 – Activités d'intérêt local
Art. 8 – Equipement et formation des sapeurs-pompiers volontaires

Art. 9 – Financement
Art. 10 – Subventions régionales
Art. 11 – Exercice des fonctions

CHAPITRE II ORGANISATION DU PERSONNEL VOLONTAIRE

- Art. 12 – Personnel volontaire
Art. 13 – Aspirants sapeurs-pompiers volontaires
Art. 14 – Personnel volontaire affecté aux tâches opérationnelles

Art. 15 – Personnel volontaire auxiliaire
Art. 16 – Sapeurs-pompiers volontaires affectés aux tâches opérationnelles et aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe

Art. 17 – Fonctions de chef d'équipe et de chef de détachement des sapeurs-pompiers volontaires

CHAPITRE III ORGANES REPRESENTATIFS DU PERSONNEL VOLONTAIRE

- Art. 18 – Organes représentatifs du personnel volontaire
Art. 19 – Assemblée de détachement
Art. 20 – Conseil de détachement
Art. 21 – Chef de détachement
Art. 22 – Inspecteurs de la communauté de montagne et de la ville d'AOSTE
Art. 23 – Conseil des sapeurs-pompiers volontaires
Art. 24 – Président du conseil des sapeurs-pompiers volontaires

Art. 25 – Assemblée des sapeurs-pompiers volontaires
Art. 26 – Election des organes représentatifs des volontaires

CHAPITRE IV RECRUTEMENT DES SAPEURS-POMPIERS VOLONTAIRES

- Art. 27 – Organigramme
Art. 28 – Encadrement du personnel en activité
Art. 29 – Recrutement
Art. 30 – Avancement au grade de sapeur-pompier affecté aux tâches opérationnelles

Art. 31 – Avancement au grade de sapeur-pompier apte à exercer les fonctions de chefs d'équipe
Art. 32 – Vérification de l'aptitude psychique et physique
Art. 33 – Cours de formation
Art. 34 – Cours de spécialisation et de recyclage
Art. 35 – Exercices

CAPO V
OPERATIVITÀ DEI SERVIZI

- Art. 36 – Attività dei vigili volontari
- Art. 37 – Chiamata in servizio
- Art. 38 – Assicurazioni
- Art. 39 – Tessera di riconoscimento

CAPO VI
DISPOSIZIONI DISCIPLINARI

- Art. 40 – Esonero e sanzioni disciplinari
- Art. 41 – Censura
- Art. 42 – Destituzione
- Art. 43 – Commissione disciplinare
- Art. 44 – Ricorsi

CAPO VII
CESSAZIONE DAL SERVIZIO

- Art. 45 – Cause di cessazione e limiti di età
- Art. 46 – Perdita di idoneità al servizio
- Art. 47 – Disposizioni relative al personale che cessa dal servizio

CAPO VIII
DISPOSIZIONI FINANZIARIE,
TRANSITORIE E FINALI

- Art. 48 – Disposizioni finanziarie
- Art. 49 – Disposizione transitoria
- Art. 50 – Abrogazioni
- Art. 51 – Entrata in vigore

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità)

1. La presente legge disciplina le funzioni e l'organizzazione del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, di cui all'articolo 5, comma 1, lettera b), della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)).

Art. 2
(Compiti)

1. Al personale volontario sono attribuiti compiti di:

CHAPITRE V
FONCTIONNEMENT DES SERVICES

- Art. 36 – Activité des sapeurs-pompiers
- Art. 37 – Engagement
- Art. 38 – Assurances
- Art. 39 – Badge

CHAPITRE VI
DISCIPLINE

- Art. 40 – Exclusion temporaire de fonction et sanctions disciplinaires
- Art. 41 – Blâme
- Art. 42 – Résiliation de l'engagement
- Art. 43 – Conseil de discipline
- Art. 44 – Recours

CHAPITRE VII
CESSATION D'ACTIVITÉ

- Art. 45 – Causes de cessation d'activité et limite d'âge
- Art. 46 – Perte des conditions d'aptitude requises
- Art. 47 – Dispositions relatives au personnel qui cesse son activité

CHAPITRE VIII
DISPOSITIONS FINANCIÈRES,
TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 48 – Dispositions financières
- Art. 49 – Disposition transitoire
- Art. 50 – Abrogations
- Art. 51 – Entrée en vigueur

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Buts)

1. La présente loi régleme les fonctions et l'organisation des sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers visé à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 portant réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).

Art. 2
(Fonctions)

1. Les sapeurs-pompiers volontaires sont chargés de fonctions en matière :

- a) protezione civile;
 - b) estinzione degli incendi;
 - c) svolgimento di soccorsi tecnici urgenti.
2. I compiti di cui al comma 1, prestati dal personale volontario, sono gratuiti per i soggetti nei cui confronti sono esercitati, salvo quanto previsto all'articolo 16 della l.r. 7/1999.

Art. 3
(Organizzazione territoriale)

1. Il personale volontario, organizzato su base comunale, costituisce i distaccamenti comunali del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.
2. Salvo che nella città di AOSTA, non può essere costituito più di un distaccamento in ogni Comune.
3. Il personale dei distaccamenti comunali di cui al comma 1 costituisce, a livello regionale, la componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, di cui all'articolo 5, comma 1, lettera b), della l.r. 7/1999.

Art. 4
(Attività di protezione civile)

1. Il personale volontario svolge, a richiesta degli organismi comunali o regionali di protezione civile preposti alla direzione e al coordinamento degli interventi previsti dalle leggi vigenti, attività volte alla previsione e alla prevenzione dei rischi, al soccorso delle popolazioni interessate da eventi calamitosi e ogni altra attività diretta a superare l'emergenza.
2. Nell'ambito delle attività di cui al comma 1, il personale volontario concorre, in particolare, alla predisposizione e all'attuazione dei seguenti principali compiti urgenti:
 - a) individuazione dei rischi e determinazione delle zone del territorio soggette a tali rischi;
 - b) riduzione al minimo delle possibilità che si verifichino danni conseguenti a calamità;
 - c) attuazione delle iniziative volte a rimuovere gli ostacoli alla ripresa delle normali condizioni di vita;
 - d) interventi diretti ad assicurare alle popolazioni colpite da eventi catastrofici ogni forma di prima assistenza.
3. Il personale volontario svolge le attività di cui ai commi 1 e 2 in concorso con le altre strutture operative coordinate dalla protezione civile.

Art. 5
(Direzione delle attività di protezione civile)

1. I distaccamenti comunali del personale volontario svolgono le attività di protezione civile sotto la direzione del

- a) de protection civile ;
- b) de lutte contre les incendies ;
- c) de secours techniques urgents.

2. Les prestations des sapeurs-pompiers volontaires visées au premier alinéa du présent article sont fournies gratuitement, sans préjudice des dispositions de l'art. 16 de la LR n° 7/1999.

Art. 3
(Organisation territoriale)

1. Les sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers s'organisent en détachements, constitués sur base communale.
2. Exception faite pour la commune d'AOSTE, il est possible de créer un seul détachement par commune.
3. Les personnels des détachements communaux visés au premier alinéa du présent article représentent, à l'échelon régional, les bénévoles du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 5 de la LR n° 7/1999.

Art. 4
(Fonctions en matière de protection civile)

1. A la demande des organismes communaux ou régionaux de protection civile chargés de la direction et de la coordination des opérations prévues par les lois en vigueur, les sapeurs-pompiers volontaires sont chargés de la prévision et de la prévention des risques et des secours aux populations victimes de calamités, ainsi que toute autre fonction visant à répondre à l'urgence.
2. Dans le cadre des missions visées au premier alinéa du présent article, les sapeurs-pompiers volontaires participent notamment à la préparation et à l'exécution des opérations urgentes indiquées ci-après :
 - a) évaluation des risques et des zones du territoire à risque ;
 - b) réduction au minimum des dommages liés aux calamités ;
 - c) mise en œuvre d'initiatives visant à éliminer tout obstacle susceptible d'entraver le retour à des conditions de vie normales ;
 - d) adoption des mesures destinées à apporter les premiers secours aux populations victimes des catastrophes.
3. Les sapeurs-pompiers volontaires exercent les fonctions visées aux premier et deuxième alinéas du présent article en collaboration avec les autres structures opérationnelles coordonnées par la protection civile.

Art. 5
(Direction des activités de protection civile)

1. Les détachements communaux des sapeurs-pompiers volontaires exercent leurs fonctions en matière de pro-

sindaco. Il sindaco, quale autorità comunale di protezione civile, al verificarsi dell'emergenza nell'ambito del territorio di competenza, assume la direzione ed il coordinamento dei servizi di soccorso e di assistenza alle popolazioni colpite e provvede agli interventi necessari, dandone immediata comunicazione al Presidente della Regione.

2. *Nell'ipotesi in cui l'emergenza non possa essere fronteggiata con i mezzi a disposizione del Comune, il sindaco chiede al Presidente della Regione l'intervento di altre forze operative. In tal caso, il personale volontario svolge l'attività di protezione civile sotto il coordinamento dell'organo di protezione civile competente e la direzione del comandante delle squadre di soccorso del personale professionista dei vigili del fuoco.*¹
3. *Nell'ipotesi in cui l'emergenza interessi un territorio al di fuori della Valle d'Aosta, il personale volontario svolge l'attività di protezione civile sotto la direzione del comandante delle squadre di soccorso del personale professionista dei vigili del fuoco.*²

Art. 6

(Attività di estinzione degli incendi e di soccorso)

1. Il personale volontario, quale parte integrante del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, partecipa all'attività di estinzione degli incendi, nonché ai servizi tecnici e di prevenzione urgenti per la tutela dell'incolumità delle persone e per la salvaguardia dei beni, sotto la direzione del comandante delle squadre di soccorso del personale professionista dei vigili del fuoco³.
2. In attesa dell'intervento del personale professionista, la direzione operativa delle singole squadre ed il coordinamento dell'attività del distaccamento comunale sono posti, rispettivamente, sotto la direzione dei capisquadra e dei capidistaccamento di cui all'articolo 17.
3. L'attività di cui al comma 1 si svolge secondo quanto stabilito al titolo I della l.r. 7/1999.
4. *L'attività di cui al comma 1, per quanto concerne gli incendi boschivi, è esercitata in ausilio al Corpo forestale della Valle d'Aosta, sotto la diretta responsabilità del proprio caposquadra e in base alle direttive generali degli organi forestali regionali competenti.*⁴

Art. 7

(Attività di interesse locale)

1. Il personale volontario, in subordine alle attività di cui agli articoli 4 e 6, può svolgere, organizzato come distaccamento comunale:
 - a) attività di interesse per le comunità locali, operando sotto la direzione e la responsabilità del sindaco o del capodistaccamento competenti per territorio;

tection civile sous la direction du syndic. En cas d'urgence, ce dernier assure, en tant qu'autorité communale de protection civile et dans le cadre de ses compétences, la direction et la coordination des services de secours et d'assistance aux personnes sinistrées, pourvoit à l'adoption des mesures qui s'imposent et en informe le président de la Région.

2. *Au cas où il serait impossible de faire face à l'urgence uniquement par les moyens dont dispose la Commune, le syndic demande au président de la Région l'autorisation de recourir à d'autres moyens d'intervention. En l'occurrence, les sapeurs-pompiers volontaires exercent l'activité de protection civile sous la coordination de l'organe de la protection civile compétent et sous la direction du commandant des équipes de secours des sapeurs-pompiers professionnels.*¹
3. Si l'urgence se déclenche en dehors du territoire régional, les sapeurs-pompiers volontaires sont placés sous le contrôle du commandant des équipes de secours des sapeurs-pompiers professionnels².

Art. 6

(Lutte contre les incendies et opérations de secours)

1. Les sapeurs-pompiers volontaires participent, sous la houlette du commandant des équipes de secours des sapeurs-pompiers professionnels³ en tant que partie intégrante du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, à la lutte contre les incendies et aux opérations techniques et de prévention urgentes, aux fins de la sauvegarde des personnes et des biens.
2. Dans l'attente de l'arrivée des pompiers professionnels, la direction opérationnelle des différentes équipes et la coordination de l'activité du détachement communal sont confiées respectivement aux chefs d'équipe et aux chefs de détachement visés à l'art. 17 de la présente loi.
3. Les opérations visées au premier alinéa du présent article se déroulent conformément aux dispositions du titre I^{er} de la LR n° 7/1999.
4. *Pour ce qui est des incendies de forêt, les opérations visées au premier alinéa du présent article sont effectuées en collaboration avec le Corps forestier de la Vallée d'Aoste, sous la responsabilité directe du chef d'équipe et suivant les directives générales des organes forestiers régionaux compétents.*⁴

Art. 7

(Activités d'intérêt local)

1. En sus des fonctions visées aux articles 4 et 6 de la présente loi, les sapeurs-pompiers volontaires, organisés sous forme de détachements communaux, peuvent exercer :
 - a) des activités revêtant un intérêt pour les communautés locales, sous la direction et la responsabilité du syndic ou du chef de détachement compétents ;

- b) attività di promozione della formazione e aggiornamento di gruppi giovanili aspiranti vigili del fuoco.
2. Il Comune, di concerto con il consiglio del distaccamento di cui all'articolo 20, definisce, con proprio regolamento, i compiti e le modalità organizzative relativi allo svolgimento delle attività di cui al presente articolo.
 3. Nello svolgimento delle attività di cui al comma 1, il personale volontario può utilizzare le attrezzature e gli automezzi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco disponibili localmente.
 4. Gli oneri per lo svolgimento delle attività di cui al presente articolo sono a carico dei Comuni.

Art. 8
(Dotazioni e formazione
del personale volontario)

1. La struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e soccorso, sentito il consiglio del personale volontario di cui all'articolo 23, provvede:
 - a) a dotare il personale volontario di autoveicoli e di attrezzature di soccorso, nonché di equipaggiamenti aventi funzioni di dispositivi di protezione individuale;
 - b) ad organizzare le attività di formazione e di addestramento per conseguire una maggiore efficienza e protezione dai rischi del personale volontario nell'attività di soccorso.
2. I Comuni provvedono, secondo le proprie possibilità, a dotare i distaccamenti comunali di una sede idonea, nonché a contribuire, sentita la struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e soccorso, al potenziamento delle attrezzature e dei generi di equipaggiamento.

Art. 9
(Finanziamenti)

1. I distaccamenti comunali sono finanziati attraverso:
 - a) i finanziamenti regionali previsti dalla presente legge;
 - b) i contributi degli enti locali;
 - c) i contributi o le donazioni concessi da soggetti privati o enti pubblici.
2. I Comuni gestiscono i trasferimenti finanziari di cui al comma 1 nell'ambito del proprio bilancio, al fine di garantire il funzionamento e l'attività del distaccamento comunale, secondo le indicazioni del distaccamento stesso.

Art. 10
(Contributi regionali)

1. La Regione concede a tutti i distaccamenti comunali un

- b) des activités de formation et de recyclage des jeunes souhaitant devenir sapeurs-pompiers.
2. La commune, de concert avec le conseil de détachement visé à l'art. 20 de la présente loi, définit par règlement les fonctions et les modalités d'organisation relatives aux activités visées au présent article.
 3. Lors du déroulement des activités visées au premier alinéa de la présente loi, les sapeurs-pompiers volontaires peuvent utiliser les équipements et les véhicules dont dispose sur place le Corps valdôtains des sapeurs-pompiers.
 4. Les dépenses relatives au déroulement des activités visées au présent article sont à la charge des communes.

Art. 8
(Equipement et formation des
sapeurs-pompiers volontaires)

1. Après avis du conseil des sapeurs-pompiers volontaires visé à l'art. 23 de la présente loi, la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours s'emploie à :
 - a) doter les sapeurs-pompiers volontaires de véhicules et d'équipements de secours, ainsi que des dispositifs de protection individuelle ;
 - b) organiser les activités de formation et d'apprentissage, aux fins d'une meilleure efficacité et d'une meilleure protection des sapeurs-pompiers volontaires contre les risques liés aux opérations de secours.
2. Les communes doivent fournir, en fonction des ressources dont elles disposent, des locaux adéquats aux détachements communaux et aider à l'amélioration des équipements de ces derniers, après consultation de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours.

Art. 9
(Financement)

1. Les détachements communaux sont financés par :
 - a) les crédits régionaux prévus par la présente loi ;
 - b) les subventions allouées par les collectivités locales ;
 - c) les aides ou les dons consentis par les personnes publiques ou privées.
2. Les communes gèrent les fonds visés au premier alinéa du présent article dans le cadre de leur budget, en vue d'assurer le fonctionnement et l'activité du détachement communal, suivant les indications de ce dernier.

Art. 10
(Subventions régionales)

1. La Région accorde à tout détachement communal une

contributo forfetario anche in rapporto al numero dei componenti del distaccamento comunale, nonché alla partecipazione del personale del distaccamento stesso:

- a) agli interventi effettuati in attuazione dei compiti di cui all'articolo 2, ai corsi di addestramento, alle esercitazioni organizzate a livello regionale e alle riunioni di servizio;
 - b) alle esercitazioni e ai corsi di formazione e addestramento organizzati a livello locale.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce le modalità applicative del presente articolo.

Art. 11
(Esercizio di funzioni)

1. Le funzioni attribuite ai Comuni dalla presente legge possono essere svolte in forma associata attraverso la Comunità montana di appartenenza, ai sensi dell'articolo 83 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta).

CAPO II
ORGANIZZAZIONE DEL
PERSONALE VOLONTARIO

Art. 12
(Personale volontario)

1. Il personale volontario si distingue, in ragione del grado di formazione raggiunto e dell'idoneità psicofisica posseduta, in:
- a) personale aspirante;
 - b) personale operativo;
 - c) personale di supporto.

Art. 13
(Personale volontario aspirante)

1. Possono fare parte del personale volontario aspirante coloro i quali:

- a) abbiano raggiunto i 18 anni e non abbiano superato i 65 anni di età;⁵
- b) abbiano adempiuto l'obbligo scolastico;
- c) siano in possesso dei requisiti psicofisici ed attitudinali di cui all'articolo 32, comma 3;
- d) non si trovino nelle ipotesi di cui all'articolo 58 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 (Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali).

Ibis. Gli aspiranti, al termine del periodo di formazione, assumono:

- a) se di età inferiore ai 45 anni, la qualifica di volontario operativo di cui all'articolo 14;
- b) se di età superiore ai 45 anni, la qualifica di vo-

subvention forfaitaire dont le montant est établi en fonction du nombre de membres de chaque détachement et de la participation des sapeurs-pompiers :

- a) aux opérations effectuées en application des dispositions de l'art. 2 de la présente loi, aux cours d'apprentissage, aux exercices organisés à l'échelon régional et aux réunions ;
 - b) aux exercices et aux cours de formation et d'apprentissage organisés à l'échelon local.
2. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les modalités d'application du présent article.

Art. 11
(Exercice des fonctions)

1. Les fonctions attribuées aux communes en vertu de la présente loi peuvent être exercées conjointement avec la communauté de montagne concernée, aux termes de l'article 83 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomie en Vallée d'Aoste.

CHAPITRE II
ORGANISATION DU
PERSONNEL VOLONTAIRE

Art. 12
(Personnel volontaire)

1. Le personnel volontaire comprend, en fonction du niveau de formation et de l'aptitude psychique et physique à exercer :
- a) les aspirants sapeurs-pompiers ;
 - b) le personnel affecté à des tâches opérationnelles ;
 - c) le personnel auxiliaire.

Art. 13
(Aspirants sapeurs-pompiers volontaires)

1. L'engagement de l'aspirant sapeur-pompier volontaire est subordonné aux conditions suivantes :

- a) être âgé de dix-huit ans au moins et de soixante-cinq ans au plus ;⁵
- b) avoir satisfait à l'obligation scolaire ;
- c) répondre aux conditions d'aptitude psychique et physique requises visées au troisième alinéa de l'article 32 ;
- d) ne pas se trouver dans les cas visés à l'article 58 du décret législatif n° 267 du 18 août 2000 portant texte unique des lois sur l'organisation des collectivités locales.

1 bis. À l'issue de leur période de formation, les aspirants reçoivent la qualité de :

- a) volontaires affectés aux tâches opérationnelles, au sens de l'art. 14, s'ils sont âgés de moins de 45 ans ;

lontario di supporto di cui all'articolo 15. ⁶

2. In deroga a quanto previsto al comma 1 bis, lettera b), gli aspiranti di età superiore ai 45 anni possono chiedere di far parte del personale volontario operativo di cui all'articolo 14. La richiesta può essere accolta, in relazione a particolari necessità del Corpo, con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso, sentito il capodistaccamento di appartenenza. ⁷
3. Il personale volontario aspirante svolge attività di supporto tecnico e logistico alle operazioni di pronto intervento e partecipa alle esercitazioni sotto la direzione e la responsabilità del personale volontario operativo e/o del personale professionista.

4. Il personale volontario aspirante assume la qualifica di vigile volontario aspirante.

Art. 14
(Personale volontario operativo)

1. Fanno parte del personale volontario operativo:
 - a) i vigili volontari aspiranti che abbiano frequentato, con esito positivo, il corso di formazione di cui all'articolo 33, comma 1;
 - b) il personale di cui all'articolo 30, comma 2;
 - c) il personale di cui all'articolo 48 della l.r. 7/1999.
2. Il personale volontario operativo svolge i compiti di cui all'articolo 2.
3. Il personale volontario operativo assume la qualifica di vigile volontario operativo.

Art. 15
(Personale volontario di supporto)

1. Fanno parte del personale volontario di supporto:
 - a) i vigili volontari aspiranti che, avendo presentato domanda di iscrizione dopo aver compiuto i 45 anni di età, abbiano frequentato con esito positivo il corso di formazione di cui all'articolo 33, comma 1, salvo il caso previsto all'articolo 13, comma 2^o;
 - b) i vigili volontari operativi che, avendo perduto l'idoneità psicofisica prevista per il personale volontario operativo, siano ancora in possesso di quella prevista per il personale volontario di supporto.
2. Il personale volontario di supporto svolge attività di

b) volontaires auxiliaires, au sens de l'art. 15, s'ils sont âgés de plus de 45 ans. ⁶

2. Par dérogation aux dispositions de la lettre b) du premier alinéa bis ci-dessus, tout aspirant âgé de plus de 45 ans peut demander à faire partie des volontaires affectés aux tâches opérationnelles visés à l'art. 14. Cette requête peut être accueillie, en fonction d'exigences particulières du Corps, par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours, le chef du détachement d'appartenance dudit aspirant entendu. ⁷

3. Les aspirants sapeurs-pompiers volontaires apportent un soutien technique et logistique aux opérations de premier secours et participent aux exercices sous la direction et la responsabilité du personnel volontaire affecté aux tâches opérationnelles et/ou des professionnels.

4. Les aspirants volontaires sont nommés aspirants sapeurs-pompiers volontaires.

Art. 14
(Personnel volontaire affecté aux tâches opérationnelles)

1. Les personnels volontaires affectés aux tâches opérationnelles comprennent :
 - a) les aspirants sapeurs-pompiers volontaires ayant suivi avec succès la formation définie au premier alinéa de l'article 33 ;
 - b) les personnels visés au deuxième alinéa de l'article 30 ;
 - c) les personnels visés à l'article 48 de la LR n° 7 de 1999.
2. Les personnels volontaires affectés aux tâches opérationnelles remplissent les fonctions visées à l'article 2.
3. Les personnels volontaires affectés aux tâches opérationnelles sont nommés sapeurs-pompiers volontaires affectés aux tâches opérationnelles.

Art. 15
(Personnel volontaire auxiliaire)

1. Les personnels volontaires auxiliaires comprennent :
 - a) les aspirants sapeurs-pompiers volontaires âgés de plus de quarante-cinq ans qui ont présenté une demande d'inscription et ont suivi avec succès la formation définie au premier alinéa de l'article 33 sauf dans le cas prévu par le deuxième alinéa de l'art. 13^o.
 - b) les sapeurs-pompiers volontaires affectés aux tâches opérationnelles qui ne répondent plus aux conditions d'aptitude psychique et physique exigées pour l'exercice de l'activité opérationnelle, mais remplissent les conditions d'aptitudes psychique et physique requises pour les sapeurs-pompiers volontaires auxiliaires.
2. Les personnels volontaires auxiliaires apportent un sou-

supporto tecnico e logistico alle attività operative senza esposizione diretta ai rischi di infortunio specifici del vigile del fuoco.

3. Il personale volontario di supporto assume la qualifica di vigile volontario di supporto.

Art. 16
(Vigili volontari operativi idonei
all'incarico di caposquadra)

1. Nell'ambito del personale volontario operativo, è prevista la qualifica di vigile volontario operativo idoneo all'incarico di caposquadra.
2. I vigili idonei all'incarico di caposquadra, oltre ai requisiti previsti per i vigili volontari operativi, devono essere in possesso dei seguenti:
 - a) aver maturato una anzianità di servizio di almeno 3 anni;
 - b) aver frequentato, con esito positivo, il corso di formazione di cui all'articolo 33, comma 2.

Art. 17
(Incarichi di caposquadra e di
capodistacco volontari)

1. Al fine di provvedere rispettivamente alla direzione operativa delle squadre d'intervento ed al coordinamento dell'attività del distacco, sono conferiti gli incarichi di caposquadra volontario e di capodistacco volontario.
2. I capisquadra volontari sono nominati dall'assemblea del distacco, di cui all'articolo 19, tra i vigili idonei all'incarico di caposquadra.
3. I capidistacco comunali sono nominati dall'assemblea del distacco, di cui all'articolo 19, tra tutto il personale del distacco in possesso di un'anzianità di servizio di almeno 5 anni nei ruoli del personale volontario.

CAPO III
ORGANI RAPPRESENTATIVI
DEL PERSONALE VOLONTARIO

Art. 18
(Organi rappresentativi del personale volontario)

1. Gli organi rappresentativi del personale volontario sono:
 - a) l'assemblea del distacco;
 - b) il consiglio del distacco;
 - c) il capodistacco;
 - d) gli ispettori di Comunità montana e della città di AOSTA;

tien technique et logistique aux activités opérationnelles sans être directement exposés aux risques d'accident propres aux sapeurs-pompier.

3. Les personnels volontaires auxiliaires sont nommés sapeurs-pompier volontaires auxiliaires.

Art. 16
(Sapeurs-pompier volontaires affectés aux tâches
opérationnelles et aptes à exercer les fonctions
de chef d'équipe)

1. Le personnel volontaire affecté aux tâches opérationnelles peut recevoir l'appellation de sapeur-pompier volontaire affecté aux tâches opérationnelles apte à exercer les fonctions de chef d'équipe.
2. Les sapeurs-pompier aptes à exercer les fonctions de chefs d'équipe doivent remplir, outre les conditions requises pour les sapeurs-pompier volontaires affectés aux tâches opérationnelles, les conditions ci-après :
 - a) justifier de 3 ans au moins d'ancienneté de service ;
 - b) avoir suivi avec succès la formation définie au deuxième alinéa de l'article 33.

Art. 17
(Fonctions de chef d'équipe et de chef
de détachement des sapeurs-pompier volontaires)

1. Les fonctions de chef d'équipe volontaire et de chef de détachement sont attribuées aux fins respectivement de la direction des équipes d'intervention et de la coordination de l'activité du détachement.
2. Les chefs d'équipe volontaires sont nommés par l'assemblée de détachement, visée à l'article 19, parmi les sapeurs-pompier aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe.
3. Les chefs de détachement communaux sont nommés par l'assemblée de détachement, visée à l'article 19, parmi les personnels du détachement justifiant de 5 ans au moins d'ancienneté de service en qualité de volontaires.

CHAPITRE III
ORGANES REPRESENTATIFS
DU PERSONNEL VOLONTAIRE

Art. 18
(Organes représentatifs du personnel volontaire)

1. Les organes représentatifs du personnel volontaire sont les suivants :
 - a) l'assemblée de détachement ;
 - b) le conseil de détachement ;
 - c) le chef de détachement ;
 - d) les inspecteurs de la communauté de montagne et de

- e) il consiglio del personale volontario;
- f) il presidente e il vice presidente del consiglio del personale volontario;
- g) l'assemblea del personale volontario.

Art. 19
(Assemblea del distaccamento)

1. L'assemblea del distaccamento è composta da tutto il personale volontario iscritto nei ruoli del distaccamento del comune di appartenenza.
2. L'assemblea del distaccamento svolge i seguenti compiti:
 - a) nomina il consiglio del distaccamento;
 - b) nomina il capodistaccamento;
 - c) nomina i capisquadra, tenuto conto di quanto previsto dall'articolo 27, comma 3;
 - d) approva i programmi operativi del distaccamento.
3. Nell'ambito delle proprie competenze, i regolamenti comunali di cui all'articolo 7, comma 2, possono attribuire ulteriori compiti all'assemblea del distaccamento.
4. L'assemblea del distaccamento è convocata dal capodistaccamento in seduta ordinaria almeno una volta all'anno ed in seduta straordinaria quando lo richiedano:
 - a) almeno un quinto dei componenti l'organico del distaccamento comunale;
 - b) il sindaco;
 - c) il presidente del consiglio del personale volontario di cui all'articolo 24;
 - d) il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso.
5. L'assemblea del distaccamento delibera in presenza di almeno un terzo dei componenti l'organico del distaccamento comunale e a maggioranza dei presenti. Se non si raggiunge il numero legale, il capodistaccamento procede ad una seconda convocazione che deve avvenire, di norma, entro dieci giorni dalla prima. In quest'ultimo caso, l'assemblea delibera qualunque sia il numero dei presenti.

Art. 20
(Consiglio del distaccamento)

1. Il consiglio del distaccamento è composto dal capodistaccamento, che lo presiede, e da almeno due consiglieri rappresentanti del personale volontario del distaccamento stesso.
2. Il consiglio del distaccamento svolge i seguenti compiti:
 - a) esprime motivato parere in ordine all'accettazione o all'esclusione delle domande di arruolamento nel personale volontario del distaccamento;

- la ville d'AOSTE ;
- e) le conseil des sapeurs-pompiers volontaires ;
 - f) le président et le vice-président du conseil des sapeurs-pompiers volontaires ;
 - g) l'assemblée des sapeurs-pompiers volontaires.

Art. 19
(Assemblée de détachement)

1. L'assemblée de détachement est formé du personnel volontaire encadré dans le détachement de la commune d'appartenance.
2. L'assemblée de détachement est compétente pour :
 - a) nommer le conseil de détachement ;
 - b) nommer le chef de détachement ;
 - c) nommer les chefs d'équipe, conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'article 27 ;
 - d) approuver les programmes opérationnels du détachement.
3. Les règlements communaux visés au deuxième alinéa de l'article 7 peuvent attribuer à l'assemblée de détachement d'autres missions relevant de leur champ d'application.
4. Le chef de détachement convoque l'assemblée ordinaire du détachement au moins un fois par an et l'assemblée extraordinaire lorsqu'en font la demande :
 - a) un cinquième au moins des effectifs du détachement communal ;
 - b) le syndic ;
 - c) le président du conseil des sapeurs-pompiers volontaires visé à l'article 24 ;
 - d) le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de service d'incendie et de secours.
5. L'assemblée de détachement ne peut valablement délibérer que si un tiers au moins des membres du détachement communal sont présents. Les délibérations sont acquies à la majorité des présents. Si le quorum n'est pas atteint, le chef de détachement procède à une deuxième convocation qui a lieu, en général, dans les dix jours qui suivent la première convocation. Dans ce cas, l'assemblée peut valablement délibérer quel que soit le nombre des présents.

Art. 20
(Conseil de détachement)

1. Le conseil de détachement est composé du chef de détachement, qui le préside, et de deux conseillers au moins représentant le personnel volontaire du détachement.
2. Le conseil de détachement assure les missions suivantes :
 - a) exprime un avis motivé quant à l'acceptation ou le refus des demandes de recrutement du personnel vo-

- b) esprime motivato parere in ordine all'ammissione ai corsi successivi del personale che non abbia frequentato con esito positivo i corsi di cui all'articolo 33;
 - c) esprime motivato parere in ordine al trattenimento in servizio del personale di supporto oltre il sessantacinquesimo anno di età;
 - d) predispone i programmi operativi del distaccamento;
 - e) indica al sindaco e al dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso le necessità del distaccamento;
 - f) predispone gli ordini del giorno dell'assemblea del distaccamento.
3. Nell'ambito delle proprie competenze, i regolamenti comunali di cui all'articolo 7, comma 2, possono attribuire ulteriori compiti al consiglio del distaccamento.
4. Il consiglio del distaccamento è convocato dal capodistaccamento in seduta ordinaria almeno una volta ogni trimestre ed in seduta straordinaria quando lo richiedano:
- a) almeno due consiglieri;
 - b) il sindaco;
 - c) il presidente del consiglio del personale volontario di cui all'articolo 24;
 - d) il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso.
5. Il consiglio delibera in presenza di almeno la metà dei componenti e a maggioranza dei presenti.

Art. 21
(Capodistaccamento)

1. Il capodistaccamento rappresenta e presiede l'assemblea e il consiglio del distaccamento.
2. Il capodistaccamento, in caso di assenza o impedimento, è sostituito dal componente più anziano del consiglio.
3. Il capodistaccamento, in particolare, provvede:
- a) alla suddivisione del distaccamento in squadre;
 - b) alla programmazione delle esercitazioni del distaccamento;
 - c) alla tenuta dei registri con gli elenchi dei componenti del distaccamento;
 - d) alla sorveglianza e manutenzione delle attrezzature e degli automezzi in dotazione;
 - e) alla tenuta dei registri delle attività del distaccamento;
 - f) alla cura delle pratiche amministrative;
 - g) alla redazione, direttamente o tramite delegato, dei verbali delle assemblee e delle riunioni del consiglio.

- lontaine du détachement ;
- b) exprime un avis motivé quant à l'admission aux formations suivantes des personnels n'ayant pas satisfait aux épreuves sanctionnant la formation mentionnée à l'article 33 ;
 - c) exprime un avis motivé quant à la prolongation de l'activité des personnels auxiliaires au-delà de la limite d'âge de soixante-cinq ans ;
 - d) établit les programmes opérationnels du détachement ;
 - e) informe le syndic et le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours quant aux besoins du détachement ;
 - f) arrête l'ordre du jour de l'assemblée de détachement.

3. Le conseil de détachement peut se voir confier, en vertu des règlements communaux visés au deuxième alinéa de l'article 7, d'autres missions relevant du champ d'application de ces derniers.

4. Le conseil de détachement se réunit au moins un fois par trimestre sur convocation du chef de détachement et chaque fois qu'en font la demande :

- a) deux conseillers au moins ;
- b) le syndic ;
- c) le président du conseil des sapeurs-pompiers volontaires visé à l'article 24 ;
- d) le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours.

5. Le conseil ne peut valablement délibérer que si la moitié au moins de ses membres sont présents. Les délibérations sont acquises à la majorité des présents.

Art. 21
(Chef de détachement)

1. Le chef de détachement représente et préside l'assemblée et le conseil de détachement.
2. En cas d'absence ou d'empêchement du chef de détachement, ce dernier est remplacé par le conseiller le plus âgé.
3. En particulier, le chef de détachement a pour mission de :
- a) subdiviser le détachement en équipes ;
 - b) mettre au point les exercices destinés au personnel du détachement ;
 - c) tenir à jour les registres des membres du détachement ;
 - d) surveiller et entretenir les équipements et les véhicules mis à la disposition du personnel ;
 - e) tenir à jour les registres des activités du détachement ;
 - f) accomplir les démarches administratives ;
 - g) rédiger, directement ou par le biais d'une personne préposée à cet effet, les procès-verbaux des assemblées ou des réunions du conseil.

Art. 22
(Ispettori di Comunità montana e
della città di AOSTA)

1. Al fine di provvedere ai compiti di cui ai commi 2 e 3, i capidistaccamento di ogni Comunità montana e della città di AOSTA nominano un ispettore di Comunità scelto tra il personale operativo o di supporto.
2. Gli ispettori di Comunità montana e della città di AOSTA, in collaborazione con il personale professionista incaricato, provvedono al controllo dei distaccamenti comunali in ordine a questioni tecniche quali, in particolare:
 - a) l'organizzazione di esercitazioni in comune;
 - b) il rispetto delle disposizioni di servizio;
 - c) il controllo dello stato d'uso e dell'idoneità degli automezzi, delle attrezzature e degli equipaggiamenti in dotazione ai distaccamenti.
3. Gli ispettori di Comunità montana e della città di AOSTA riferiscono periodicamente, con relazione scritta, al consiglio del personale volontario di cui all'articolo 23 in merito all'andamento delle attività dei distaccamenti della propria zona.
4. Gli ispettori di Comunità montana e della città di AOSTA non possono far parte del consiglio del personale volontario di cui all'articolo 23.

Art. 23
(Consiglio del personale volontario)

1. Il consiglio del personale volontario è composto dai rappresentanti delle Comunità montane e della città di AOSTA, nominati ai sensi del comma 2.
2. I capidistaccamento di ogni Comunità montana e della città di AOSTA eleggono, per ogni Comunità montana e per la città di AOSTA, un rappresentante ciascuno, scelto tra il personale volontario dei distaccamenti comunali appartenenti alla Comunità stessa.
3. Il consiglio del personale volontario nomina nel proprio ambito il presidente e il vice presidente.
4. Il consiglio del personale volontario è validamente costituito con la presenza della maggioranza assoluta dei componenti. Le decisioni sono assunte a maggioranza dei presenti.
5. Il presidente convoca il consiglio del personale volontario in seduta ordinaria almeno una volta ogni trimestre, con nota scritta inviata almeno cinque giorni prima, ed in seduta straordinaria quando lo richiedono almeno cinque consiglieri o il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso.

Art. 22
(Inspecteurs de la communauté
de montagne et de la ville d'AOSTE)

1. Dans le cadre des missions visées aux deuxième et troisième alinéas ci-après, les chefs de détachement de chaque communauté de montagne et de la ville d'AOSTE nomment un inspecteur de la communauté de montagne parmi le personnel auxiliaire ou affecté aux tâches opérationnelles.
2. Les inspecteurs de la communauté de montagne et de la ville d'AOSTE, en collaboration avec le personnel professionnel spécialement préposé à cet effet, veillent au contrôle technique des détachements communaux en ce qui concerne notamment :
 - a) l'organisation des exercices communs ;
 - b) le respect des normes de service ;
 - c) le bon fonctionnement et l'adaptation aux besoins du personnel du détachement des véhicules et autres équipements mis à sa disposition.
3. Les inspecteurs de la communauté de montagne et de la ville d'AOSTE présentent périodiquement au conseil des sapeurs-pompiers volontaires visé à l'article 23 un rapport sur les activités des détachements se trouvant dans leur domaine de compétence.
4. Les inspecteurs de la communauté de montagne et de la ville d'AOSTE ne peuvent faire partie du conseil des sapeurs-pompiers volontaires visé à l'article 23.

Art. 23
(Conseil des sapeurs-pompiers volontaires)

1. Le conseil des sapeurs-pompiers volontaires est constitué des représentants des communautés de montagne et de la ville d'AOSTE, nommés aux termes du deuxième alinéa ci-après.
2. Les chefs de détachement de chaque communauté de montagne et de la ville d'AOSTE élisent, un représentant pour chaque communauté de montagne et pour la ville d'AOSTE, choisi parmi les volontaires des détachements communaux appartenant à la communauté de montagne.
3. Le conseil des sapeurs-pompiers volontaires nomme en son sein un président et un vice-président.
4. Le conseil des sapeurs-pompiers volontaires ne peut valablement délibérer que si la majorité absolue de ses membres est présente. Les décisions sont prises à la majorité des présents.
5. Le conseil des sapeurs-pompiers volontaires se réunit au moins une fois par trimestre, sur convocation de son président établie par écrit et envoyée au moins cinq jours à l'avance, mais il peut également se réunir à la demande de cinq conseillers au moins ou du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours.

6. Il consiglio del personale volontario svolge, in particolare, i seguenti compiti:

- a) elabora un piano di ripartizione dei fondi assegnati dalla Regione ai distaccamenti comunali;
- b) designa i rappresentanti del personale volontario in seno alla Commissione di cui all'articolo 6 del regolamento regionale 8 marzo 2000, n. 1 (Attuazione dell'articolo 56 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale));
- c) svolge l'istruttoria sui provvedimenti disciplinari nei confronti del personale volontario;
- d) individua i criteri secondo cui può essere disposto l'esonero dal servizio, nel caso di assenza continuata dalle esercitazioni;
- e) propone l'istituzione di corsi di formazione, specializzazione e aggiornamento del personale volontario;
- f) propone l'organizzazione di periodiche esercitazioni del personale;
- g) promuove studi e dibattiti di interesse per il personale volontario;
- h) delibera le convocazioni dell'assemblea del personale volontario;
- i) predisporre e approva le relazioni preventive e consuntive delle attività del personale volontario;
- j) delibera l'adesione del personale volontario ad organismi regionali, nazionali ed internazionali del volontariato.

Art. 24

(Presidente del consiglio del personale volontario)

1. Il presidente del consiglio del personale volontario è il rappresentante del personale volontario ed esercita le seguenti funzioni:

- a) presiede il consiglio e l'assemblea del personale volontario;
- b) rappresenta il personale volontario presso gli organismi ed enti regionali, nazionali ed internazionali;
- c) dispone la convocazione degli organi che presiede.

2. Il presidente del consiglio del personale volontario, in caso di assenza o impedimento, è sostituito dal vice presidente con il quale collabora in via ordinaria nella conduzione amministrativa e organizzativa del personale volontario.

Art. 25

(Assemblea del personale volontario)

1. L'assemblea del personale volontario, di seguito denominata assemblea, è composta dal personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

2. Il presidente convoca l'assemblea in seduta ordinaria di

6. En particulier, le conseil des sapeurs-pompiers volontaires est chargé des missions suivantes :

- a) élaborer un plan de répartition des fonds alloués par la Région aux détachements communaux ;
- b) nommer les représentants des volontaires au sein de la commission visée à l'article 6 du règlement régional n° 1 du 8 mars 2000 portant dispositions d'application de l'article 56 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 (Réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) ;
- c) instruire les actes relatifs aux sanctions disciplinaires applicables aux volontaires ;
- d) définir les critères de suspension de l'engagement du sapeur-pompier volontaire en cas d'absence prolongée de ce dernier lors des exercices ;
- e) envisager l'organisation de cours de formation, de spécialisation et de recyclage pour les sapeurs-pompiers volontaires ;
- f) mettre au point des exercices périodiques à l'intention du personnel ;
- g) organiser des études et débats à l'intention des sapeurs-pompiers volontaires ;
- h) délibérer la convocation de l'assemblée des sapeurs-pompiers volontaires ;
- i) préparer et approuver les rapports prévisionnels et définitifs sur l'activité des sapeurs-pompiers volontaires ;
- j) statuer sur l'adhésion des sapeurs-pompiers volontaires aux organismes régionaux, nationaux et internationaux de bénévoles.

Art. 24

(Président du conseil des sapeurs-pompiers volontaires)

1. Le président du conseil des sapeurs-pompiers volontaires représente ces derniers et exerce les fonctions suivantes :

- a) préside le conseil et l'assemblée des sapeurs-pompiers volontaires ;
- b) représente les sapeurs-pompiers volontaires auprès d'organismes et établissements régionaux, nationaux et internationaux ;
- c) décide la convocation des organes qu'il préside.

2. En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil des sapeurs-pompiers volontaires, celui-ci est remplacé par le vice-président avec lequel il collabore normalement en matière d'organisation et de gestion administrative des sapeurs-pompiers volontaires.

Art. 25

(Assemblée des sapeurs-pompiers volontaires)

1. L'Assemblée des sapeurs-pompiers volontaires, ci-après dénommée assemblée, est constituée du personnel volontaire du corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

2. Le président convoque l'assemblée ordinaire au moins

norma una volta l'anno; essa è validamente costituita qualunque sia il numero dei presenti aventi diritto di voto e delibera a maggioranza dei presenti.

3. Il presidente convoca l'assemblea in seduta straordinaria quando lo richiedano:
 - a) almeno un quarto dei distaccamenti comunali;
 - b) almeno un quarto del personale volontario;
 - c) il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso.
4. Il presidente convoca l'assemblea almeno dieci giorni prima della data fissata per la riunione mediante nota scritta contenente l'indicazione del luogo, giorno e ora della riunione nonché l'ordine del giorno degli argomenti da trattare.
5. L'assemblea, in particolare, approva le relazioni preventive e consuntive dell'attività del personale volontario di rilevanza regionale.

Art. 26
(Elezione degli organi rappresentativi
del personale volontario)

1. Gli organi rappresentativi del personale volontario di cui agli articoli 20, 21, 22, 23 e 24 durano in carica quattro anni ed i loro componenti possono essere rieletti alla stessa o ad altre cariche. Gli organi del personale volontario in carica sono comunque prorogati fino all'avvenuta elezione dei nuovi organi.
2. Gli eletti negli organi rappresentativi del personale volontario cessano dalla carica ricoperta per scadenza del mandato, per dimissioni o per altre cause.
3. Nel corso del quadriennio, tutte le cariche rimaste vacanti, per dimissioni o per altre cause, devono essere ricoperte di norma entro quarantacinque giorni. Tutte le cariche cessano comunque allo scadere naturale del quadriennio.
4. Le elezioni degli organi rappresentativi del personale volontario devono essere tenute ogni quadriennio.
5. Tutte le elezioni degli organi rappresentativi del personale volontario sono effettuate a scrutinio segreto e sono eletti i candidati che hanno ottenuto il maggior numero di voti. In caso di parità, è eletto il candidato più anziano di età.

CAPO IV
RECLUTAMENTO DEL
PERSONALE VOLONTARIO

Art. 27
(Organico)

1. Al fine di garantire al personale volontario una gestione

une fois par an ; celle-ci peut se réunir valablement quel que soit le nombre des présents ayant droit de vote et délibère à la majorité des présents.

3. Le président convoque l'assemblée extraordinaire à la demande :
 - a) d'un quart au moins des détachements communaux ;
 - b) d'un quart au moins des sapeurs-pompiers volontaires ;
 - c) du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours.
4. Le président convoque l'assemblée dix jours au moins avant la date fixée pour la réunion par une lettre précisant le lieu, le jour et l'heure de la réunion, ainsi que les objets mis à l'ordre du jour.
5. L'assemblée approuve notamment les rapports prévisionnels et définitifs de l'activité des sapeurs-pompiers volontaires revêtant un intérêt au niveau régional.

Art. 26
(Election des organes représentatifs
des volontaires)

1. Les organes représentatifs des sapeurs-pompiers volontaires visés aux articles 20, 21, 22, 23 et 24 demeurent en fonction pendant quatre ans. Les membres desdits organes peuvent être réélus dans les mêmes fonctions ou dans d'autres. Le mandat des organes représentatifs des sapeurs-pompiers volontaires en activité est prorogé jusqu'au renouvellement desdits organes.
2. Les élus desdits organes cessent leurs fonctions à l'expiration de leur mandat, ou bien pour cause de démission ou pour d'autres raisons.
3. Tous les postes qui, au cours des quatre années du mandat, deviendront vacants pour cause de démission du titulaire ou pour d'autres raisons devront être pourvus en général dans les quarante-cinq jours qui suivent la vacance. Les fonctions afférentes auxdits postes prennent fin à l'expiration normale du mandat.
4. Les élections des organes représentatifs des volontaires doivent avoir lieu tous les quatre ans.
5. Les élections des organes représentatifs des sapeurs-pompiers volontaires s'effectuent au scrutin secret ; sont élus les candidats ayant recueilli la majorité des suffrages. A égalité de suffrages, le plus âgé est élu.

CHAPITRE IV
RECRUTEMENT DES
SAPEURS-POMPIERS VOLONTAIRES

Art. 27
(Organigramme)

1. Afin de garantir aux sapeurs-pompiers volontaires une

e organizzazione compatibile con i compiti indicati all'articolo 2, il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso, sentito il consiglio del personale volontario, fissa periodicamente il numero complessivo di unità che compongono l'organico del personale volontario.

2. Non possono essere istituiti distaccamenti con un numero complessivo di volontari inferiore a quattro unità.
3. Il numero dei capisquadra necessari al regolare funzionamento del distaccamento, indicativamente uno ogni cinque vigili, è stabilito dal dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso, su proposta del consiglio del distaccamento stesso.

*Art. 28°
(Collocazione del personale già in servizio)*

1. Il personale volontario che, alla data di entrata in vigore della presente legge, è iscritto nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari ai sensi della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 (Norme per il volontariato dei Servizi antincendio - Protezione civile - Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari), è inserito nei ruoli dei distaccamenti comunali, con le seguenti corrispondenti qualifiche:

- a) vigili volontari operativi per i vigili volontari ed i vigili volontari scelti;
- b) vigili volontari idonei all'incarico di caposquadra per i capisquadra volontari.

2. Il personale volontario di cui al comma 1 deve:

- a) essere sottoposto, entro il 31 dicembre 2005, agli accertamenti dell'idoneità psicofisica di cui all'articolo 32;
- b) aver frequentato o frequentare, entro il 31 dicembre 2004, con esito positivo, appositi corsi di formazione organizzati dalla Regione.

3. È collocato nel personale volontario di supporto, se in possesso dell'idoneità psicofisica richiesta per tale qualifica, il personale che non risulti in possesso del requisito dell'idoneità psicofisica richiesta per il personale volontario operativo.

4. È cancellato dai ruoli del personale volontario il personale, iscritto ai sensi della l.r. 37/1988, che:

- a) non risulti in possesso dell'idoneità psicofisica richiesta per il personale volontario di supporto o che non si sottoponga all'accertamento dell'idoneità psicofisica;
- b) non abbia frequentato o non frequenti, entro il 31 dicembre 2004, con esito positivo, alcun corso di formazione organizzato dalla Regione;
- c) non accetti l'inserimento nei ruoli di cui al comma 1.

gestion et une organisation compatibles avec les missions indiquées à l'article 2, le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de service d'incendie et de secours définit périodiquement, et après avis du conseil des sapeurs-pompiers volontaires, les effectifs des sapeurs-pompiers volontaires.

2. Ne peuvent être créés les détachements de moins de quatre sapeurs-pompiers volontaires.

3. Le nombre de chefs d'équipe nécessaires au bon fonctionnement du détachement, un chef d'équipe pour cinq sapeurs-pompiers en règle générale, est fixé par le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours, sur proposition du conseil de détachement.

*Art. 28°
(Encadrement du personnel en activité)*

1. Les sapeurs-pompiers volontaires qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, relèvent du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires, au sens de la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 (Dispositions en matière de volontariat dans les services de lutte contre les incendies, dans la protection civile et dans le corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires), sont encadrés dans les détachements communaux avec les qualités suivantes :

- a) sapeurs-pompiers affectés aux tâches opérationnelles, pour ce qui est des sapeurs-pompiers volontaires et des sapeurs-pompiers volontaires d'élite ;
- b) sapeurs-pompiers aptes à exercer les fonctions de chefs d'équipe, pour ce qui est des chefs d'équipe volontaires.

2. Les volontaires visés au premier alinéa doivent :

- a) subir, au plus tard le 31 décembre 2005, les examens nécessaires aux fins de la vérification de l'aptitude psychique et physique visée à l'art. 32 ;
- b) avoir suivi avec succès, au plus tard le 31 décembre 2004, l'un des cours de formation organisés par la Région.

3. Font partie du personnel volontaire auxiliaire les personnels qui remplissent les conditions requises pour l'exercice de cette activité, mais ne répondent pas aux conditions d'aptitude psychique et physique requises pour l'exercice de l'activité opérationnelle.

4. Sont radiés des listes des sapeurs-pompiers volontaires visées à la LR n° 37/1988, les personnels qui :

- a) ne répondent pas aux conditions d'aptitude psychique et physique requises pour l'exercice de l'activité de volontaire auxiliaire ou qui ne se soumettent pas aux examens nécessaires aux fins de la vérification de ladite aptitude ;
- b) n'ont suivi avec succès, au plus tard le 31 décembre 2004, aucun cours de formation organisé par la Région ;

5. *In deroga a quanto previsto al comma 4, lettera b), è collocato nel personale volontario di supporto, se in possesso dell'idoneità psicofisica richiesta per tale qualifica, il personale che, pur non avendo frequentato con esito positivo alcun corso di formazione organizzato dalla Regione, abbia raggiunto i 57 anni di età.*

Art. 29
(Reclutamento)

1. Il personale volontario è reclutato a domanda, presentata, di norma, al capodistaccamento del comune di residenza.
2. L'iscrizione, con la qualifica di vigile volontario aspirante, avviene con provvedimento del dirigente regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso, su proposta del consiglio del distaccamento.
3. *Il personale iscritto deve essere sottoposto:*
 - a) *per il passaggio nel personale operativo, agli accertamenti di cui all'articolo 32, comma 1, lettera a);*
 - b) *per il passaggio nel personale di supporto, limitatamente a quello di età superiore ai 45 anni, agli accertamenti di cui all'articolo 32, comma 1, lettera b).*¹⁰
- 3bis. *Il personale risultato idoneo è ammesso a frequentare il corso di cui all'articolo 33, comma 1.*¹¹
4. Coloro che non risultano idonei agli accertamenti di cui al comma 3, o che non frequentino con esito positivo il corso di cui all'articolo 33, comma 1, decadono dalla qualifica di vigile volontario aspirante.

Art. 30
(Avanzamento a vigile
volontario operativo)

1. I vigili volontari aspiranti, in possesso dei requisiti di cui all'articolo 13, comma 1, dopo aver superato il corso di cui all'articolo 33, comma 1, assumono la qualifica di vigili volontari operativi.
2. A richiesta, sono iscritti nel ruolo dei vigili volontari operativi coloro che hanno prestato servizio di leva nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nelle analoghe organizzazioni delle Regioni a statuto speciale e delle Provincie autonome di Trento e Bolzano.

c) n'acceptent pas d'être encadrés dans les détachements communaux visés au premier alinéa.

5. *Par dérogation aux dispositions de la lettre b) du quatrième alinéa du présent article, les personnels qui n'ont suivi avec succès aucun cours de formation organisé par la Région et qui sont âgés de 57 ans ou plus, sont encadrés en qualité de volontaires auxiliaires, pourvu qu'ils répondent aux conditions d'aptitude psychique et physique requises pour l'exercice de cette activité.*

Art. 29
(Recrutement)

1. Les volontaires sont recrutés sur demande adressée, en règle générale, au chef du détachement de la commune de résidence.
2. La nomination aux fonctions d'aspirant sapeur-pompier volontaire est décidée par acte du dirigeant régional compétent en matière de service d'incendie et de secours, sur proposition du conseil de détachement.
3. *Le personnel recruté doit subir :*
 - a) *pour le passage à la catégorie des personnels chargés des tâches opérationnelles, les vérifications visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 32 ;*
 - b) *pour le passage à la catégorie des personnels auxiliaires – limitativement aux personnes âgées de plus de 45 ans – les vérifications visées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 32.*¹⁰
- 3bis. *Les personnels jugés aptes sont admis au cours visé au premier alinéa de l'art. 33.*¹¹
4. Si les examens visés au troisième alinéa ci-dessus font apparaître que l'aspirant sapeur-pompier volontaire ne répond pas aux conditions d'aptitude requises ou si ce dernier ne satisfait pas aux épreuves sanctionnant la formation mentionnée au premier alinéa de l'article 33, il est mis fin à l'engagement dudit sapeur-pompier.

Art. 30
(Avancement au grade de sapeur-pompier
affecté aux tâches opérationnelles)

1. Après avoir suivi avec succès la formation visée au premier alinéa de l'article 33, les aspirants sapeurs-pompier qui remplissent les conditions requises au premier alinéa de l'article 13, sont nommés sapeurs-pompier volontaires affectés aux tâches opérationnelles.
2. Sont encadrés, sur demande, dans le corps des sapeurs-pompier volontaires affectés aux tâches opérationnelles les personnels ayant accompli leurs obligations militaires dans le corps national des sapeurs-pompier ou dans des corps analogues relevant des autres Régions à Statut spécial et des provinces autonomes de Trente et de Bolzano.

3. L'avanzamento dei vigili volontari aspiranti è dichiarato con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di servizio antincendio e di soccorso.

Art. 31
(Avanzamento a vigile idoneo
all'incarico di caposquadra)

1. Il personale operativo, in possesso dei requisiti di cui all'articolo 14, può richiedere, presentando domanda al capodistaccamento del Comune di appartenenza, l'iscrizione ad uno dei corsi di cui all'articolo 33, comma 2.
2. Gli idonei al corso sono nominati vigili idonei all'incarico di caposquadra dal dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso.
3. Il personale volontario non idoneo può essere ammesso a frequentare corsi successivi.

Art. 32
(Accertamento dell'idoneità psicofisica)

1. Gli accertamenti dell'idoneità psicofisica sono effettuati secondo i seguenti livelli:
 - a) accertamenti preliminari al passaggio nel personale operativo;¹²
 - b) accertamenti preliminari al passaggio nel personale di supporto;
 - c) accertamenti periodici per il personale operativo e per il personale di supporto.
2. Gli accertamenti di cui al comma 1 sono effettuati dalla struttura competente dell'Azienda regionale USL della Valle d'Aosta.¹³
3. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce le modalità degli accertamenti di cui al comma 1, i requisiti psicofisici ed attitudinali oggetto di accertamento, nonché la periodicità degli accertamenti di cui al comma 1, lettera c).
4. Il personale volontario può essere sottoposto agli accertamenti di cui al comma 1, lettera c), anche indipendentemente dalla periodicità, su motivata richiesta del comandante del personale professionista dei vigili del fuoco o del capodistaccamento.
5. Il personale operativo che, a seguito degli accertamenti di cui al comma 1, non risulti più in possesso dei requisiti psicofisici ed attitudinali oggetto di accertamento transita nel ruolo dei vigili volontari di supporto, se in possesso dei requisiti richiesti per tale qualifica o, in caso contrario, è cancellato dai ruoli del personale volontario.

6. ¹⁴

3. L'avancement des aspirants sapeurs-pompiers volontaires est attesté par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours.

Art. 31
(Avancement au grade de sapeur-pompier
apte à exercer les fonctions de chefs d'équipe)

1. Le personnel affecté aux tâches opérationnelles, justifiant des conditions requises visées à l'article 14, peut demander au chef de détachement de la commune d'appartenance l'autorisation de suivre l'un des cours prévus au deuxième alinéa de l'article 33.
2. Le personnel jugé apte à l'issue dudit cours et nommé par le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours sapeur-pompier apte à exercer les fonctions de chef d'équipe.
3. Les volontaires déclarés inaptes à l'issue dudit cours peuvent être admis à suivre d'autres cours de formation.

Art. 32
(Vérification de l'aptitude psychique et physique)

1. Les vérifications de l'aptitude psychique et physique sont effectués d'après les modalités suivantes :
 - a) vérifications préalables au passage à la catégorie des personnels chargés des tâches opérationnelles ;¹²
 - b) vérifications préalables à l'avancement au grade des sapeurs-pompiers auxiliaires ;
 - c) vérifications périodiques pour les personnels affectés aux tâches opérationnelles et pour les personnels auxiliaires.
2. Les vérifications visées au premier alinéa sont effectuées par la structure compétente de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. ¹³
3. Le Gouvernement régional fixe par délibération les modalités de vérification visées au premier alinéa, les critères quant à l'aptitude psychique et physique exigés, ainsi que la périodicité des vérifications visées à la lettre c) du premier alinéa.
4. Le personnel volontaire peut être soumis aux vérifications visées à la lettre c) du premier alinéa du présent article sur demande motivée du commandant des sapeurs-pompiers professionnels ou du chef de détachement et indépendamment de la périodicité des contrôles.
5. Le personnel affecté aux tâches opérationnelles et dont les vérifications visées au premier alinéa ci-dessus attestent qu'il ne répond plus aux conditions requises pour l'exercice de l'activité opérationnelle est intégré dans le corps des sapeurs-pompiers volontaires auxiliaires s'il remplit les conditions exigées pour cette qualification ; dans le cas contraire, il est radié du personnel volontaire.

6. ¹⁴

Art. 33
(Corsi di formazione)

1. Il personale volontario aspirante, per transitare nei ruoli del personale dei vigili volontari operativi o dei vigili volontari di supporto, deve frequentare un corso di formazione organizzato dalla struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso.
2. I vigili volontari operativi, per ottenere l'idoneità all'incarico di caposquadra, devono frequentare un apposito corso di formazione organizzato dalla struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso.

Art. 34
(Corsi di specializzazione e aggiornamento)

1. La struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso, di concerto con il consiglio del personale volontario, organizza corsi di aggiornamento e specializzazione, prevalentemente riservati ai vigili volontari operativi, da tenersi periodicamente.
2. Salvo i casi di comprovato impedimento, la mancata frequenza di corsi di specializzazione organizzati appositamente per i capisquadra, i capidistaccamento e gli ispettori di Comunità montana e della città di AOSTA comporta la decadenza dagli incarichi stessi.

Art. 35
(Esercitazioni)

1. Il consiglio del personale volontario, in accordo con le strutture regionali competenti, predispone esercitazioni periodiche di addestramento per il personale volontario, da attuarsi a livello regionale.
2. In sede locale, i capidistaccamento e gli ispettori di Comunità montana e della città di AOSTA organizzano periodiche esercitazioni di addestramento per il personale volontario.
3. Il personale volontario deve partecipare alle esercitazioni di addestramento e può essere occasionalmente esonerato dalla partecipazione alle stesse per comprovati motivi famigliari o di salute.

CAPO V
OPERATIVITÀ DEI SERVIZI

Art. 36
(Attività dei vigili volontari)

1. Nell'esercizio delle attività di cui agli articoli 4 e 6, il personale volontario è chiamato a prestare servizio ogniqualvolta se ne presenti la necessità e può intervenire anche di propria iniziativa nel rispetto delle direttive generali del Comando regionale dei vigili del fuoco o del sindaco del Comune sede del proprio distaccamento.

Art. 33
(Cours de formation)

1. En vue d'avancer au grade des sapeurs-pompiers volontaires affectés aux tâches opérationnelles ou des sapeurs-pompiers auxiliaires, les aspirants sapeurs-pompiers volontaires doivent suivre une formation organisée par la structure régionale compétente en matière de service d'incendie et de secours.
2. Peuvent être nommés chefs d'équipe les sapeurs-pompiers volontaires affectés aux tâches opérationnelles ayant satisfait aux épreuves sanctionnant la formation organisée par la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours.

Art. 34
(Cours de spécialisation et de recyclage)

1. La structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours organise périodiquement, de concert avec le conseil des sapeurs-pompiers volontaires, des cours de recyclage et de spécialisation, principalement réservés aux sapeurs-pompiers affectés aux tâches opérationnelles.
2. Sans préjudice des cas d'empêchement motivé, l'absence des chefs d'équipe, chefs de détachement et inspecteurs de la communauté de montagne et de la ville d'AOSTE aux cours de spécialisation ad hoc, comporte la démission d'office des fonctions de ces derniers.

Art. 35
(Exercices)

1. Le conseil des sapeurs-pompiers volontaires organise, en accord avec les structures régionales compétentes, des exercices périodiques d'entraînement à l'intention du personnel volontaire.
2. Au plan local, les chefs de détachement et les inspecteurs des communautés de montagne et de la ville d'AOSTE organisent des exercices périodiques d'entraînement au profit des personnels volontaires.
3. Les sapeurs-pompiers volontaires doivent participer auxdits exercices ; ils peuvent être exemptés desdits exercices, le cas échéant, pour des raisons familiales ou de santé motivées.

CHAPITRE V
FONCTIONNEMENT DES SERVICES

Art. 36
(Activité des sapeurs-pompiers)

1. Dans l'exercice des activités visées aux articles 4 et 6, les volontaires sont tenus d'intervenir toutes les fois que cela s'avère nécessaire et peuvent le faire de leur initiative, dans le respect des directives générales du commandement régional des sapeurs-pompiers ou du syndicat de la commune où se trouve le détachement.

2. Il personale volontario può essere chiamato anche a partecipare alle esercitazioni ed ai corsi di addestramento a livello regionale appositamente istituiti dal Comando regionale dei vigili del fuoco.
3. Lo svolgimento delle attività di cui ai commi 1 e 2, quando non superi la giornata lavorativa, è gratuito, salvo il rimborso di eventuali spese autorizzate dagli organi competenti e salvo quanto disposto al comma 5.
4. Nei casi previsti ai commi 1 e 2, i datori di lavoro pubblici e privati hanno l'obbligo di assicurare la disponibilità dei propri dipendenti per lo svolgimento del servizio richiesto ed hanno la possibilità di richiedere il rimborso, con oneri a carico dell'Amministrazione regionale, degli emolumenti versati ai lavoratori, ai sensi degli articoli 9 e 10 del decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 2001, n. 194 (Regolamento recante nuova disciplina della partecipazione delle organizzazioni di volontariato alle attività di protezione civile).
5. Nei casi previsti ai commi 1 e 2, ai lavoratori autonomi è riconosciuto un rimborso spese forfetario stabilito con deliberazione della Giunta regionale.
6. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce le modalità applicative del presente articolo.

Art. 37
(Chiamata in servizio)

1. Il personale volontario può essere chiamato in servizio temporaneo e destinato in qualsiasi località, anche al di fuori del territorio regionale, nel limite massimo di centosessanta giorni¹⁵ all'anno:
 - a) in occasione di pubbliche calamità o catastrofi;
 - b) quando l'attività svolta ai sensi dell'articolo 36 superi la giornata lavorativa;
 - c) in caso di particolari necessità del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.
2. Nei casi previsti al comma 1, al personale volontario è attribuito lo status giuridico ed il trattamento economico iniziale del personale professionista, ivi comprese le indennità accessorie.
3. Ai fini della corresponsione del trattamento economico di cui al comma 2, si adottano le seguenti equivalenze economiche:
 - a) il vigile volontario è equiparato al vigile professionista;
 - b) il vigile volontario idoneo all'incarico di caposquadra e il caposquadra volontario sono equiparati al caposquadra professionista.

2. Les volontaires peuvent également être appelés à participer aux exercices et aux cours de recyclage spécialement organisés au niveau régional par le commandement régional des sapeurs-pompiers.
3. Les activités visées aux premier et deuxième alinéas ci-dessus sont gratuites si elles ne vont pas au-delà de la journée de travail, sans préjudice du remboursement des dépenses éventuellement autorisées par les organes compétents et sous réserve des dispositions prévues au cinquième alinéa.
4. Dans les cas prévus aux premier et deuxième alinéas ci-dessus, les employeurs publics et privés sont dans l'obligation de mettre à disposition leurs employés en vue de l'accomplissement des activités requises et peuvent demander à l'Administration régionale le remboursement des émoluments qu'il a versés aux employés, aux termes des articles 9 et 10 du décret du président de la République n° 194 du 8 février 2001 relatif à la participation des organisations bénévoles aux actions de protection civile.
5. Dans les cas prévus aux premier et deuxième alinéas ci-dessus, les travailleurs indépendants peuvent prétendre à un remboursement forfaitaire des dépenses, dont le montant est fixé par délibération du Gouvernement régional.
6. Le Gouvernement régional définit par délibération les modalités d'application du présent article.

Art. 37
(Engagement)

1. Les personnels volontaires peuvent souscrire un engagement temporaire et être destinés à accomplir leur mission n'importe où – même en dehors de la Vallée –, pour une durée maximum de 170 jours par an¹⁵ :
 - a) en cas de calamité publique ou de catastrophe naturelle ;
 - b) lorsque l'activité accomplie au sens de l'article 36 va au-delà de la journée de travail ;
 - c) en raison d'exigences particulières du corps valdôtain des sapeurs-pompiers.
2. Dans les cas prévus au premier alinéa, le personnel volontaire obtient le statut juridique d'un professionnel et perçoit le même traitement initial que celui-ci, y compris les indemnités compensatoires.
3. Aux fins du versement du traitement économique visé au deuxième alinéa, il est établi les équivalences ci-dessous :
 - a) le sapeur-pompier volontaire est assimilé au sapeur-pompier professionnel ;
 - b) le sapeur-pompier apte à exercer les fonctions de chef d'équipe tout comme le chef d'équipe volontaire sont assimilés au chef d'équipe professionnel.

4. Nei casi previsti al comma 1, i datori di lavoro pubblici e privati hanno l'obbligo di assicurare la disponibilità dei propri dipendenti, i quali hanno diritto alla conservazione del posto occupato, ai sensi dell'articolo 70 della legge 13 maggio 1961, n. 469 (Ordinamento dei servizi antincendi e del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e stato giuridico e trattamento economico del personale dei sottufficiali, vigili scelti e vigili del Corpo nazionale dei vigili del fuoco), da ultimo modificato dall'articolo 10, comma 5, della legge 10 agosto 2000, n. 246.

Art. 38
(Assicurazioni)

1. *La Regione provvede, mediante apposita assicurazione, alla copertura dei rischi relativi al personale volontario per gli infortuni accaduti e le infermità contratte durante lo svolgimento dei compiti di cui agli articoli 2 e 7, da accertarsi a norma di legge.*¹⁶
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce i massimali delle assicurazioni di cui al comma 1, curando che le condizioni assicurative risultino non inferiori a quelle previste per il personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Art. 39
(Tessera di riconoscimento)

1. A tutto il personale volontario il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e soccorso rilascia una tessera di riconoscimento personale con l'indicazione della qualifica ricoperta.
2. La tessera di riconoscimento è soggetta a sostituzione in occasione delle variazioni di qualifica. Essa è comunque soggetta a convalida quinquennale.
3. La tessera di riconoscimento dev'essere restituita alla struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso all'atto della cessazione dal servizio.

CAPO VI
DISPOSIZIONI DISCIPLINARI

Art. 40
(Esonero e sanzioni disciplinari)

1. In considerazione della particolare natura dei compiti attribuiti, il personale volontario è soggetto al provvedimento di esonero dal servizio ed alle sanzioni disciplinari previste agli articoli 41 e 42.
2. Il personale volontario può essere esonerato dal servizio nei seguenti casi:

4. Dans les cas prévus au premier alinéa, les employeurs publics et privés sont dans l'obligation de mettre à disposition leurs employés qui ont le droit de conserver leur poste, aux termes de l'article 70 de la loi n° 469 du 13 mai 1961 sur l'organisation des services d'incendie et du corps national des sapeurs-pompiers et sur le statut juridique et le traitement économique des sous-officiers, sapeurs-pompiers d'élite et sapeurs-pompiers du corps national des sapeurs-pompiers, modifié en dernier ressort par le cinquième alinéa de l'article 10 de la loi n° 246 du 10 août 2000.

Art. 38
(Assurances)

1. *La Région pourvoit, par le biais d'une assurance spéciale, à la couverture des risques des sapeurs-pompiers volontaires, pour les accidents survenus et les maladies contractées dans le cadre des missions visées aux art. 2 et 7, constatés aux termes des dispositions législatives en vigueur.*¹⁶
2. Le Gouvernement régional établit, par délibération, le plafond de l'assurance visée au premier alinéa, en veillant à ce que les conditions adoptées pour les sapeurs-pompiers volontaires ne soient pas moins favorables que celles prévues pour les professionnels du corps des sapeurs-pompiers valdôtains.

Art. 39
(Badge)

1. Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de service d'incendie et de secours attribue aux sapeurs-pompiers volontaires un badge personnel indiquant la qualification de son titulaire.
2. Ledit badge peut être remplacé si le titulaire change de qualification. Il est toutefois soumis à validation tous les cinq ans.
3. Le sapeur-pompier doit remettre son badge à la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours au moment de la cessation de son activité.

CHAPITRE VI
DISCIPLINE

Art. 40
(Exclusion temporaire de fonction
et sanctions disciplinaires)

1. Compte tenu de la nature particulière des missions qui lui sont confiées, le personnel volontaire peut faire l'objet d'une exclusion temporaire de fonction ou des sanctions disciplinaires prévues aux articles 41 et 42.
2. Le personnel volontaire peut être suspendu de ses fonctions :

- a) assenza continuata, senza giustificato motivo, dalle esercitazioni, valutata secondo i criteri individuati dal consiglio del personale volontario;
 - b) quando gli sia stato inflitto per tre volte il provvedimento di censura di cui all'articolo 41.
3. Il provvedimento di esonero è disposto dalla commissione disciplinare di cui all'articolo 43, sentito il capodistaccamento interessato ed il consiglio del personale volontario.
4. Gli esonerati dal servizio possono presentare nuova domanda di iscrizione dopo 5 anni dalla data del provvedimento di esonero.

Art. 41
(Censura)

1. La censura è inflitta per:
- a) alterazione o modificazione dell'uniforme o della tessera di riconoscimento, nonché negligenza nella loro cura;
 - b) uso non autorizzato o ingiustificato di automezzi di servizio;
 - c) negligenza nella cura dei mezzi di soccorso di dotazione individuale o collettiva;
 - d) impiego della rete radio per comunicazioni estranee al servizio;
 - e) uso del dispositivo di allarme ottico o acustico nel corso di trasferimenti per servizio non urgenti.
2. Il provvedimento di censura è inflitto dal dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso, sentito il capodistaccamento.

Art. 42
(Destituzione)

1. La destituzione è inflitta per:
- a) assenza o abbandono non giustificati del servizio di soccorso, quando ciò risulti pregiudizievole alle operazioni;
 - b) aver provocato dolosamente incendio o altro sinistro la cui prevenzione sia compito del Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
 - c) avere commesso reati dolosi nei confronti:
 - 1) delle persone;
 - 2) delle cose affidate alla protezione del personale volontario nel corso degli interventi.
2. Il provvedimento di destituzione è inflitto dalla commissione disciplinare di cui all'articolo 43, sentito il capodistaccamento interessato ed il consiglio del personale volontario.
3. Il personale volontario destituito non può presentare nuova domanda di iscrizione.

- a) en raison d'une absence prolongée et injustifiée lors des exercices, conformément aux critères définis par le conseil des personnels volontaires ;
- b) lorsqu'il encourt à trois reprises le blâme prévu à l'article 41.

3. L'exclusion temporaire de fonction du sapeur-pompier est prononcée par le conseil de discipline visé à l'article 43, après avis du chef de détachement intéressé et du conseil des sapeurs-pompiers volontaires.
4. Les personnels suspendus de leurs fonctions peuvent présenter une demande de renouvellement de l'engagement, après cinq ans à compter de la date d'exclusion.

Art. 41
(Blâme)

1. Le blâme est infligé dans les cas suivants :
- a) Altération ou modification de l'uniforme ou du badge et manque de soin à l'égard de ces derniers ;
 - b) Utilisation non autorisée ou non justifiée des véhicules de service ;
 - c) Incurie dans l'entretien des véhicules de secours mis à la disposition des sapeurs-pompiers, à titre individuel ou collectif ;
 - d) Utilisation du réseau radio pour des communications n'ayant aucun rapport avec le service ;
 - e) Utilisation du dispositif d'alarme optique et acoustique en cas de déplacements non urgents pour des raisons de service.
2. Le blâme est prononcé par le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de service d'incendie et de secours, après avis du chef du détachement.

Art. 42
(Résiliation de l'engagement)

1. La résiliation de l'engagement s'applique au sapeur-pompier volontaire qui :
- a) s'absent du service de secours ou abandonne ledit service, sans motif valable, en portant préjudice au bon déroulement des opérations ;
 - b) provoque un incendie criminel ou autre sinistre dont la prévention est du ressort du corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
 - c) commet des actes criminels à l'encontre :
 - 1) de personnes ;
 - 2) des équipements confiés au personnel volontaire dans l'exercice de son activité.
2. La résiliation de l'engagement du sapeur-pompier est prononcée par le conseil de discipline visé à l'article 43, après consultation du chef de détachement compétent et par le conseil des sapeurs-pompiers volontaires.
3. Les sapeurs-pompiers volontaires dont l'engagement a été résilié ne peuvent présenter une demande de renouvellement de l'engagement.

Art. 43
(Commissione disciplinare)

1. È istituita una commissione disciplinare con i seguenti compiti:
 - a) infliggere i provvedimenti di esonero e destituzione al personale volontario;
 - b) pronunciarsi in merito ai ricorsi relativi ai provvedimenti di censura.
2. Fanno parte della commissione di cui al comma 1:
 - a) il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso, che la presiede;
 - b) il comandante del personale professionista dei vigili del fuoco;
 - c) il presidente del consiglio del personale volontario;
 - d) l'ispettore della Comunità montana interessata o della città di AOSTA;
 - e) un rappresentante del personale volontario avente qualifica pari al personale sottoposto a procedimento disciplinare.

Art. 44
(Ricorsi)

1. Contro il provvedimento di censura è ammesso ricorso alla commissione di cui all'articolo 43.
2. Contro i provvedimenti di esonero e di destituzione è ammesso il ricorso al Presidente della Regione.
3. Le modalità per la presentazione dei ricorsi sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale.

CAPO VII
CESSAZIONE DAL SERVIZIO

Art. 45
(Cause di cessazione e limiti di età)

1. *Il personale volontario cessa normalmente dal servizio:*
 - a) al raggiungimento dei 65 anni di età;
 - b) per perdita dell'idoneità al servizio;
 - c) per dimissioni.¹⁷
2. ¹⁸
3. Il personale volontario può presentare domanda per essere mantenuto in servizio anche oltre i 65 anni di età, per lo svolgimento di attività di supporto.
4. Il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso, sentito il capodistaccamento di appartenenza, decide in merito al mantenimento in servizio del personale volontario richiedente.

Art. 43
(Conseil de discipline)

1. Il est créé un conseil de discipline compétent pour :
 - a) prononcer l'exclusion temporaire de fonction et la résiliation de l'engagement du sapeur-pompier volontaire ;
 - b) donner un avis sur les recours contre le blâme.
2. Font partie du conseil visé au premier alinéa ci-dessus :
 - a) le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours, qui la préside ;
 - b) le commandant des professionnels des sapeurs-pompiers ;
 - c) le président du conseil des sapeurs-pompiers volontaires ;
 - d) l'inspecteur de la communauté de montagne concernée ou de la ville d'AOSTE ;
 - e) un représentant des sapeurs-pompiers volontaires d'un grade au moins équivalent à celui du sapeur-pompier faisant l'objet d'une procédure disciplinaire.

Art. 44
(Recours)

1. Le conseil visé à l'article 43 peut être saisi d'un recours contre le blâme.
2. Le président de la Région peut être saisi d'un recours contre l'exclusion temporaire de fonction et la résiliation de l'engagement du sapeur-pompier.
3. Les modalités de présentation des recours sont fixées par délibération du Gouvernement valdôtain.

CHAPITRE VII
CESSATION D'ACTIVITÉ

Art. 45
(Causes de cessation d'activité et limite d'âge)

1. *L'engagement du sapeur-pompier volontaire prend fin :*
 - a) lorsqu'il atteint l'âge de 65 ans ;
 - b) lorsqu'il ne répond plus aux conditions d'aptitude requises pour l'exercice de son activité ;
 - c) lorsqu'il présente sa démission.¹⁷
2. ¹⁸
3. Le personnel volontaire peut demander à être maintenu en activité au-delà des 65 ans afin d'exercer une activité auxiliaire.
4. Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours statue, après avis du chef de détachement d'appartenance, sur le maintien en activité de l'intéressé.

5. Il mantenimento in servizio del personale volontario ha validità annuale e può essere rinnovato.

Art. 46
(Perdita di idoneità al servizio)

1. La perdita dell'idoneità psicofisica dei vigili volontari operativi, è accertata ai sensi dell'articolo 32.
2. I vigili volontari operativi che hanno perduto l'idoneità psicofisica, ma risultano idonei allo svolgimento delle attività di supporto, sono iscritti nei ruoli dei vigili volontari di supporto.

Art. 47
(Disposizioni relative al personale
che cessa dal servizio)

1. Il personale volontario che cessa dal servizio ai sensi degli articoli 45 e 46 deve restituire al capodistaccamento le attrezzature di uso individuale affidategli.
2. L'uniforme ed i restanti capi di equipaggiamento che non hanno funzione di dispositivo di protezione sono lasciati al personale che cessa dal servizio, che può farne uso in occasione di festività o ricorrenze, salvo il caso in cui la cessazione dal servizio intervenga per destituzione.
3. Il personale che cessa dal servizio senza essere incorso nel provvedimento di destituzione può essere nominato componente onorario del personale volontario e può partecipare, senza diritto di voto, alle assemblee del personale volontario.
4. La nomina a componente onorario è disposta con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendio e di soccorso.

CAPO VIII
DISPOSIZIONI FINANZIARIE,
TRANSITORIE E FINALI

Art. 48
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in euro 796.000 per l'anno 2003 e in annui euro 1.106.000 a decorrere dall'anno 2004.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 1.3.1. (Funzionamento dei servizi regionali) e si provvede mediante l'utilizzo delle risorse iscritte nell'obiettivo programmatico 2.2.1.11. (Protezione Civile) del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2002/2004 ai seguenti capitoli:

5. Une prolongation d'activité d'un an renouvelable peut être accordée au sapeur-pompier volontaire.

Art. 46
(Perte des conditions d'aptitude requises)

1. La perte des conditions d'aptitude psychique et physique des sapeurs-pompiers volontaires dans l'exercice des tâches opérationnelles est constatée aux termes de l'article 32.
2. Les sapeurs-pompiers volontaires affectés aux tâches opérationnelles qui ne répondent plus aux conditions d'aptitude psychique et physique exigées pour l'exercice de leurs fonctions, mais ils remplissent les conditions exigées pour l'exercice des fonctions des sapeurs-pompiers volontaires auxiliaires sont engagés dans le corps de ces derniers.

Art. 47
(Dispositions relatives au personnel
qui cesse son activité)

1. Le sapeur-pompier volontaire qui cesse son activité aux termes des articles 45 et 46 doit remettre au chef de détachement les équipements qui lui ont été confiés.
2. L'uniforme et les autres équipements qui ne sont pas utilisés à des fins de protection sont laissés audit sapeur-pompier qui peut s'en servir lors de fêtes ou de commémorations, excepté le cas où son engagement ait été résilié d'office.
3. Le sapeur-pompier volontaire dont l'engagement n'a pas été résilié d'office peut être nommé membre honoraire des volontaires et peut participer, sans droit de vote, aux assemblées des volontaires.
4. La nomination en tant que membre honoraire est décidée par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et de secours.

CHAPITRE VIII
DISPOSITIONS FINANCIÈRES,
TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 48
(Dispositions financières)

1. La dépense découlant de l'application de la présente loi se chiffre à 796 000 euros au titre de l'année 2003 et à 1 106 000 euros à compter de l'année 2004.
2. La dépense visée au premier alinéa ci-dessus est couverte par les crédits prévus à l'objectif programmatic 1.3.1. (Fonctionnement des services régionaux) et par les ressources inscrites à l'objectif programmatic 2.2.1.11. (Protection civile) du budget prévisionnel de la Région au titre du triennat 2002/2004 et aux chapitres suivants :

- a) capitolo 40840 (Spese di gestione della componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per complessivi annui euro 506.000 a decorrere dall'anno 2003;
- b) capitolo 40841 (Spese per l'acquisto di automezzi ed il rinnovo delle attrezzature della componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per euro 290.000 per l'anno 2003 e euro 600.000 per l'anno 2004.
3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 49
(Disposizione transitoria)

1. L'elezione degli organi rappresentativi di cui al Capo III deve avvenire entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge. Fino all'avvenuta elezione rimangono in carica gli organi rappresentativi eletti ai sensi della l.r. 37/1988.

Art. 50
(Abrogazioni)

1. Sono abrogati:

- a) la legge regionale 31 maggio 1983, n. 38;
b) la legge regionale 27 maggio 1988, n. 37;
c) l'articolo 3 della legge regionale 4 agosto 2000, n. 24;
d) il regolamento regionale 13 dicembre 1989, n. 1.

Art. 51
(Entrata in vigore)

OMISSIS

NOTE:

- ¹ Comma così sostituito dall'articolo 1, comma 1, della l.r. 20/2004.
² Parole così sostituite dall'articolo 1, comma 2, della l.r. 20/2004.
³ Parole così sostituite dall'articolo 2, comma 1, della l.r. 20/2004.
⁴ Comma così sostituito dall'articolo 2, comma 2, della l.r. 20/2004
⁵ Lettera così sostituita dall'articolo 3, comma 1, della l.r. 20/2004.
⁶ Comma inserito dall'articolo 3, comma 2, della l.r. 20/2004.
⁷ Comma così sostituito dall'articolo 3, comma 3, della l.r. 20/2004.
⁸ Parole aggiunte dall'articolo 4 della l.r. 20/2004.
⁹ Articolo così sostituito dall'articolo 5 della l.r. 20/2004.

- a) chapitre 40840 (Dépenses pour les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires) pour un montant global de 506 000 euros à compter de 2003 ;
- b) chapitre 40841 (Dépenses pour l'achat de véhicules et pour le renouvellement de l'équipement du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) pour un montant de 290 000 euros au titre de l'année 2003 et de 600 000 euros pour l'année 2004.

3. En vue de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter au budget, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, les modifications qui s'imposent.

Art. 49
(Disposition transitoire)

1. L'élection des organes représentatifs visés au chapitre III doit avoir lieu dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. Les organes représentatifs élus aux termes de la loi régionale n° 37/1988 demeurent en fonctions jusqu'à l'élection des nouveaux organes.

Art. 50
(Abrogations)

1. Sont abrogés :

- a) la loi régionale n° 38 du 31 mai 1983 ;
b) la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 ;
c) l'article 3 de la loi régionale n° 24 du 4 août 2000 ;
d) le règlement régional n° 1 du 13 décembre 1989.

Art. 51
(Entrée en vigueur)

OMISSIS

NOTES :

- ¹ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 1^{er} de la LR. n° 20/2004.
² Mots remplacés par le deuxième alinéa de l'article 1^{er} de la LR. n° 20/2004.
³ Mots remplacés par le premier alinéa de l'article 2 de la LR. n° 20/2004.
⁴ Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 2 de la LR. n° 20/2004.
⁵ Lettre remplacée par le premier alinéa de l'article 3 de la LR. n° 20/2004.
⁶ Alinéa ajouté par le deuxième alinéa de l'article 3 de la LR. n° 20/2004.
⁷ Alinéa remplacé par le troisième alinéa de l'article 3 de la LR. n° 20/2004.
⁸ Mots ajoutés par l'article 4 de la LR. n° 20/2004.
⁹ Article remplacé par l'article 5 de la LR. n° 20/2004.

- ¹⁰ Comma così sostituito dall'articolo 6, comma 1, della l.r. 20/2004.
- ¹¹ Comma inserito dall'articolo 6, comma 2, della l.r. 20/2004.
- ¹² Lettera così sostituita dall'articolo 7, comma 1, della l.r. 20/2004.
- ¹³ Comma così sostituito dall'articolo 7, comma 2, della l.r. 20/2004.
- ¹⁴ Comma abrogato dall'articolo 7, comma 3, della l.r. 20/2004.
- ¹⁵ L'articolo 11 della l.r. 20/2004 reca inoltre la seguente disposizione transitoria:
«1. Il limite massimo di centosessanta giorni, previsto dall'articolo 37, comma 1, della l.r. 20/2002, per la chiamata in servizio temporaneo del personale volontario, può, per l'anno 2004, essere superato.»
- ¹⁶ Comma così sostituito dall'articolo 8 della l.r. 20/2004.
- ¹⁷ Comma così sostituito dall'articolo 9, comma 1, della l.r. 20/2004.
- ¹⁸ Comma abrogato dall'articolo 9, comma 2, della l.r. 20/2004.

- ¹⁰ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 6 de la LR. n° 20/2004.
- ¹¹ Alinéa ajouté par le deuxième alinéa de l'article 6 de la LR. n° 20/2004.
- ¹² Lettre remplacée par le premier alinéa de l'article 7 de la LR. n° 20/2004.
- ¹³ Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 7 de la LR. n° 20/2004.
- ¹⁴ Alinéa abrogé par le troisième alinéa de l'article 7 de la LR. n° 20/2004.
- ¹⁵ L'article 11 de la LR. n° 20/2004 fixe la disposition transitoire ci-après :
«1. Le délai de cent soixante jours prévu par le premier alinéa de l'art. 37 de la LR n° 20/2002 et relatif à l'engagement temporaire des personnels volontaires peut être dépassé au titre de 2004.»
- ¹⁶ Alinéa remplacé par l'article 8 de la LR. n° 20/2004.
- ¹⁷ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 9 de la LR. n° 20/2004.
- ¹⁸ Alinéa abrogé par le deuxième alinéa de l'article 9 de la LR. n° 20/2004.

AVVERTENZE: Il Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta è diviso in tre parti ed è pubblicato settimanalmente (ogni martedì) in un unico fascicolo: la prima parte contiene le modificazioni dello Statuto speciale della Regione e relative norme di attuazione, le leggi regionali, i regolamenti regionali ed i testi unici di leggi regionali, nonché le sentenze e le ordinanze della Corte costituzionale riguardanti la legislazione regionale della Valle d'Aosta o quella statale incidente sulla legislazione regionale della Valle d'Aosta e le decisioni riguardanti i conflitti di attribuzione fra lo Stato e la Regione. La parte seconda contiene: testi coordinati di leggi o regolamenti regionali, decreti e determinazioni, aventi carattere di generalità, emanati dalle competenti autorità regionali; circolari, aventi carattere di generalità ad esclusione di quelle riguardanti disposizioni di carattere meramente interno all'Amministrazione regionale; deliberazioni, aventi carattere di generalità, del Consiglio regionale, della Giunta regionale, degli organi scolastici regionali, degli organi deliberativi dell'Unità sanitaria locale e del Comitato regionale prezzi; deliberazioni della Giunta regionale concernenti la pianta organica dell'Amministrazione regionale; atti emanati da altre amministrazioni; comunicati aventi carattere di generalità della Presidenza della Giunta regionale e degli Assessorati regionali; avvisi, a carattere generale, dell'Unità sanitaria locale, di enti ed organi regionali; disposizioni dell'Assessorato dell'industria, del commercio e dell'artigianato concernenti le società cooperative; altri atti la cui pubblicazione è prevista ai sensi della l. 241/1990 o da altre specifiche disposizioni di legge. La parte terza contiene annunci legali nonché bandi ed avvisi di concorsi.

(art. 2 legge regionale 3 marzo 1994, n. 7)

GÉNÉRALITÉS: Le Bulletin officiel comprend trois parties, paraissant chaque semaine (tous les mardis) en une seule publication: la première partie porte les modifications au statut spécial de la Région et les dispositions d'application y afférentes, les lois régionales, les règlements régionaux et les textes uniques de lois régionales, ainsi que les arrêts et les ordonnances de la Cour constitutionnelle concernant la législation régionale de la Vallée d'Aoste - ou la législation de l'Etat ayant une incidence sur la législation régionale de la Vallée d'Aoste - et les décisions relatives aux conflits de compétence entre l'Etat et la Région. La deuxième partie comprend: les lois ou les règlements régionaux coordonnés; les arrêts et les décisions des autorités régionales ayant un caractère général; les circulaires ayant un caractère général, à l'exclusion de celles relatives au fonctionnement interne de l'Administration régionale; les délibérations ayant un caractère général et émanant du Conseil régional, du Gouvernement régional, des organes scolaires régionaux, des organes délibérants de l'unité sanitaire locale et du comité régional des prix; les délibérations du Gouvernement régional en matière d'organigramme de l'Administration régionale; les actes émanant des autres administrations; les communiqués de la Présidence du Gouvernement régional et des assessorats régionaux ayant un caractère général; les avis ayant un caractère général émanant de l'unité sanitaire locale ainsi que d'autres établissements et organes régionaux; les dispositions de l'assessorat de l'industrie, du commerce et de l'artisanat concernant les coopératives; les actes dont la publication est prévue par la loi n° 241/1990 ou par d'autres dispositions législatives spécifiques. Dans la troisième partie sont publiés les annonces légales ainsi que les avis de concours.

(art. 2 loi régionale n° 7 du 3 mars 1994)

ANNO 2004

PREZZI E CONDIZIONI DI ABBONAMENTO:

Abbonamento comprensivo della parte I, II e III:

annuale 56,81 EURO
semestrale..... 28,41 EURO

Concessione dello sconto d'uso del 10% alle librerie.

Decorrenza per abbonamento annuale: 1° gennaio 2004,

decorrenza per abbonamento semestrale: 1° gennaio 2004 - 1° luglio 2004.

Qualora l'abbonamento sia effettuato dopo la scadenza dei termini sopraindicati, gli arretrati sono spediti solo su richiesta e sempre se disponibili.

I fascicoli dei Bollettini ufficiali sono in vendita al pubblico presso la redazione del Bollettino Ufficiale - Amministrazione della Regione Autonoma Valle Aosta.

Il prezzo dei fascicoli è di 2,07 EURO, mentre quello degli arretrati (sempreché non esauriti) è di 2,58 EURO. Il pagamento dei fascicoli e dell'abbonamento avviene con versamento sul conto corrente postale n. 11019114 intestato alla Regione Autonoma Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, oppure mediante versamento diretto alla Cassa della Tesoreria regionale. Gli abbonati dovranno comunicare l'avvenuto pagamento al Servizio legislativo e osservatorio della Regione - Bollettino Ufficiale - Regione Autonoma Valle d'Aosta - 11100 AOSTA, tel. 0165/273305, fax 0165/273869, unitamente all'indirizzo esatto, mediante la trasmissione dell'attestazione del versamento, o fotocopia di esso, al fine di poter dare sollecito corso alla spedizione del Bollettino.

MODALITÀ E TARIFFE PER LE INSERZIONI: gli avvisi di concorsi e gli annunci legali a pagamento devono pervenire alla Redazione del Bollettino Ufficiale - Servizio legislativo e osservatorio del Dipartimento legislativo e legale - Regione autonoma Valle d'Aosta - 11100 AOSTA, almeno 15 giorni prima della data di uscita del fascicolo (martedì) per il quale si richiede la pubblicazione. Il testo originale, in lingua italiana o francese, deve essere inviato dattiloscritto - con macchina a carattere normale - su carta bollata o, in caso di esenzione dalla tassa, su carta uso bollo, corredato dell'attestazione di avvenuto pagamento dell'importo dovuto da determinarsi secondo la seguente tariffa: **1,29 EURO per ogni riga o frazione di riga dattiloscritta**. La somma deve essere versata a mezzo conto corrente postale n. 11019114 intestato alla Regione autonoma Valle d'Aosta - Servizio tesoreria - 11100 AOSTA. Le inserzioni devono essere trasmesse con lettera di accompagnamento nella quale sia precisato l'indirizzo del richiedente. Non si darà corso alla pubblicazione delle inserzioni per le quali non siano state osservate le modalità suddette. Le pubblicazioni dei bandi di concorso, per intero o per estratto, per il reclutamento del personale degli enti di cui agli articoli 1 e 59 del regolamento regionale n. 6/1996, avvengono senza il pagamento della tariffa.

ANNÉE 2004

PRIX ET CONDITIONS D'ABONNEMENT:

Abonnement complet de la I, II, III^e partie:

annuel 56,81 EUROS
semestriel 28,41 EUROS

Remise de 10% aux librairies.

Abonnement annuel à partir du 1^{er} janvier 2004,

abonnement semestriel à partir du 1^{er} janvier 2004 ou du 1^{er} juillet 2004.

Pour les abonnements souscrits après lesdites dates, les anciens numéros sont envoyés uniquement sur demande et s'ils ne sont pas épuisés.

Les exemplaires sont en vente au public à la rédaction du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste

Le prix de chaque exemplaire s'élève à 2,07 EUROS et le prix des anciens numéros, s'ils ne sont pas épuisés, à 2,58 EUROS. Les sommes susdites doivent être versées sur le compte courant postal n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste - Service de trésorerie - 11100 AOSTE, ou directement à la Trésorerie régionale. Les abonnés doivent communiquer leur adresse exacte au Service législatif et observatoire de la Région - Bulletin officiel - Région autonome Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 27 33 05 - Fax 01 65 27 38 69 et lui transmettre le reçu du versement, ou une photocopie de celui-ci, afin qu'il soit possible de procéder à l'expédition du Bulletin dans les plus brefs délais.

TARIFS ET MODALITÉS DE PUBLICATION: les avis de concours et les annonces légales payantes doivent parvenir à la rédaction du Bulletin officiel - Service législatif et observatoire du Département législatif et légal - Région autonome Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, 15 jours au moins avant la date de parution du bulletin (le mardi) dans lequel la publication est demandée. Le texte original, en italien ou en français, doit être dactylographié en caractères courants sur papier timbré ou, en cas d'exemption, sur papier ministre et assorti du reçu du versement de la somme due, à déterminer selon le tarif suivant : **1,29 EUROS pour chaque ligne ou fraction de ligne dactylographiée**. Ladite somme doit être versée sur le compte courant postal n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste - Service de trésorerie - 11100 AOSTE. Les textes à publier doivent être accompagnés d'une lettre précisant l'adresse du demandeur. Si les modalités susdites ne sont pas respectées, lesdits textes ne sont pas publiés. La publication intégrale ou par extraits des avis de concours en vue du recrutement des personnels des établissements visés aux articles 1^{er} et 59 du règlement régional n° 6/1996, ne comporte pas le paiement du tarif.